

УЗЕИР ГАДЖИБЕКОВ



ЛЕЙЛИ
и
МЕДЖНУН



УЗЕИР ГАДЖИБЕКОВ

ЛЕЙЛИ и МЕДЖНУН

ОПЕРА В 4 ДЕЙСТВИЯХ 6 КАРТИНАХ

Либретто Узейра Гаджибекова

По мотивам одноименной поэмы Физули

Перевод Владимира Кафарова



АЗЕРБАЙДЖАНСКОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ МУЗЫКАЛЬНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
БАКУ—1959

УЗЕЈИР ЊАЧЫБӘЈОВ

ЛЕЈЛИ вә МӘЧНУН

4 пәрдәли 6 шәкилли опера

Либреттосу Узейир. Њачыбәјовундур

Фүзулинин ејни адлы пәсмасынын матиқләри эсасында



АЗЕРБАЙҖАН ДӨВЛӘТ МУСИҖИ НӘШРИЯТЫ
БАКЫ—1959



1885 1948

1908-чи илин 12 (25) январы Бақыда Үзејір Һачыбајовун „Лејли вә Мәчнун“ операсынын илк тамашаја гојулдуғу күн, Азәрбајҷанда милли операнын жарнамасы тарихи кими әләмәтдар күндүр.

Рус чаризминин мүстәмләкәчилик сijasәти шәраитиндә јазылан вә Јерли миллиәтчи-буржуазия тәрәфиндән дүшмәнчиликкә гаршыланан „Лејли вә Мәчнун“ әсәри Азәрбајҷанда опера сәнәтинин кәләчәк инкишафы үчүн атылан илк аддым олду. Бу әсәр 1905—1907-чи илләр ингилабындан сонра Азәрбајҷан халғынын даһа да ајылмасыны, онун милли дирчәлишини көстәрән парлаг сүбут иди.

Лејли илә Мәчнунун фәчили мәнәббәти вә өлүмүндән бәһс едән вә әрәб мәнхәзләрилә бағлы олан бу әфсанә XII—XVI әсрләрдә дәфәләрлә шәрғ халғлары шаирләринин бир чохунун диггәтини өзүнә чәлб етмишдир.

Үзејір Һачыбајов өз операсы үчүн XVI әср бөјүк Азәрбајҷан шаири Мәһмәд Фәзулинин јүксәк инсани мәнәббәт вә сәдағәт һиссләри тәрәннүм едән өлмәз паемасыны әдәби мәнхәз сечмишдир.

Фәзули тәрәфиндән паеманын мәтниндә верилмиш чохлу гәзәлләр муғамлар үстүндә охунур ки, бу да „Лејли вә Мәчнун“ун милли хүсусијәтләриндән бирини тәшкил едир.

Операнын мәзмуну беләдир: ики гоншу гәбилә башчыларынын өвләдләри — Гејс вә Лејли дәрин бир ешг илә бир-бирләрини севирләр. Онларын кизли мәнәббәти тәзликкә һамыја мәлүм олур. Лејлинин атасы кәңчләрин мәнәббәтини манечилик төрәдәрәк, Гејси Лејлини севдији үчүн „Мәчнун“ (дәли) адландырыр вә Гејсин атасына рәдд чавабы верир. Бу мәсәләдән бәдбинләшән бәдбәхт кәңч сәһралара үз тутараг һәгигәтән Мәчнун олур. Бурада ону өз атасы ахтарыб тапыр. Сәһрада онлара тәсадүфән раст кәлән бир әрәб гәбиләсинин сәркәр-дәси Новфәл бу ишдә Мәчнуна көмәк етмәк гәрәрына кәлир. Новфәл әввәлчә Лејлинин атасыны јола кәтирмәјә чалышыр, ләкин рәдд чавабы алдыгда о, ғылынч зоруна Лејлинин атасына диз чөкдүрүр. Ләкин Лејли артыг дөвләтли Ибни Сәлама верилдији үчүн, Новфәл өз хејрхәһ нијјәтиндән әл чәкмәјә мәчбур олур. Лејли илә Ибни Сәламын тојуна Мәчнун кәлиб чыхыр вә севкилисини вәфасызлыгда тәгсирләндирир. Лејли гәм дәрјасына батыр, Мәчнун јенә дә сәһраја гачыр. Ибни Сәлама арвад оландан сонра, Лејли јенә дә Мәчнуна олан мәнәббәтини өз әриндән кизләтмир. Нәчиб тәбиәтли Ибни Сәлам да хејли изти-раб чәкир, анчаг јенә дә Лејлинин севкилисини унуда чағына үмид бәсләјир. Ләкин Мәчнунун ајрылыгына дөзмәјән Лејли вәфат едир. Онун гәбри үстә кәлән Мәчнун да Лејлисиз таб кәтирмәјиб өлүр. Опера фәчили шәкилдә өлән Лејли вә Мәчнунун ешгиндәки јүксәк инсани һиссләри тәрәннүм едән хор илә битир.

Операнын либреттосунда инсанпәрварлик һиссләрини артыраң Үзејір Һачыбајов кәңч севкилиләрин мәнәббәт тарихинә дәрин актуал сәчијә верә билмишдир: опера көһнә, ингилаба гәдәрки Азәрбајҷанда мөвчуд олан инсанларын һајатыны шикәст едән мәншәт гәјдаларына, кобуд һәрч-мәрчлијә, мәнфәәтпәрәстлијә, шәриәтин гаранлыгда сахладыгы инсанларын, хүсусилә гадынларын тәлеинә гаршы чеврилмиш чанлы, еһтираслы бир протест кими сәсләнди.

Бу мәһнада Лејли сурәти Үзејір Һачыбајовун сонрақы операларында гадын гәһрәманлары сырасында биринчи јери тутур. Һиссләринин тәмилији вә сәмимилији, һағсызлыға еһтираз етмәк чәһәтиндән Лејли Әслијә („Әсли вә Кәрәм“ дә), Күлчөһрәјә („Аршын мал алан“ дә), Никара („Короғлу“ дә) јахындыр. Үзејір Һачыбајовун Лејлијә

вердијн дахили кејфијәтләр һәмнин сурәтләрдә даһа да инкишаф етдирилмишидир.

„Лејли вә Мәчнун“ун илк дәфә тамашаја гојулмасында операја диржорлуг едән, демократ-язычы Ә. Нагвердијев, режиссор Н. Әраблински, Мәчнун ролунун узун мүддәт ифачысы, Азәрбајҗан ССР халг артисти Н. Г. Сарабски, көзәл тарчы, Азәрбајҗан ССР халг артисти Гурбан Пиримов вә башгалары иштирак етмишләр. Сонралар һәмишә „Лејли вә Мәчнун“ун тамашаја гојулмасында Азәрбајҗан мусигили театрынын ән көзәл гүввәләри иштирак етмишидир.

„Лејли вә Мәчнун“ун опера әсәри кими мүнһүм хүсусијәтләриндән бирин, бурада ән'әнәви опера жанры вә формаларындан истифадә едилмәсидир. Муғамлар сурәтләрин дахили аламини аумагда мүәллифин әлиндә ән јахшы васитә олмушдур. Операда иштирак едән сурәтләрин ифа етдикләри муғамлар сәһнә шәранти илә сых әлағәдардыр. Муғамлары Узејир Һачыбәјов өзү сечиб мүәјјән етмишидир. Бунунла да мүәллиф һәр муғамын фәрди хүсусијәтләриндән, емоционал бојаларындан јарадычылыг вә инчәликлә истифадә едәрәк долгун бир сәнәт әсәри јаратмышдыр.

Мүәллиф халг мусигисиндән бачарыгла истифадә етмәклә өз зәнкін јарадычылыг тәфәккүрүндән дә истифадә етмишидир. Мәһз бу көзәл мәзијәтләринә көрә Узејир Һачыбәјовун „Лејли вә Мәчнун“ әсәри Азәрбајҗан динләјичиләри арасында бөјүк шөһрәт газанмыш, мүәллифин илһамла јаратдыгы бу көзәл әсәрә марагы артырмышдыр.

Индики „Лејли вә Мәчнун“ун клавири мүәллифин өз гәләминдән чыхмышдыр. Клавири гијмәтли чәһәти операнын паетик мәтнинин Азәрбајҗан дилиндән рус дилинә тәрчүмәсинин там шәкилдә верилмәсиндән ибарәтдир.

Шүбһәсиз, „Лејли вә Мәчнун“ операсынын, шәрг „Ромео вә Чүлјетт“сынын фачиәли мәһәббәти вә өлүмү һаггында олан, өз көзәллијини һеч вахт итирмәјән бу әсәрин нәшри кениш мусиги ичтимайјәтиндә Узејир Һачыбәјовун јүксәк сәнәтинә даһа дәрин мараг ојадачагдыр.

День премьеры оперы „Лейли и Меджнун“ Узеира Гаджибекова, поставленной в г. Баку 12(25) января 1908 года, явился знаменательной датой рождения азербайджанской национальной оперы.

Написанная в условиях колонизаторской политики русского царизма, встреченная враждебным отношением местных буржуазнонационалистических кругов, „Лейли и Меджнун“ оказалась первой ласточкой последующего развития оперы в Азербайджане и одним из ярких подтверждений роста национального самосознания азербайджанского народа после революции 1905—1907 г. г.

Связанная с арабскими источниками легенда о трагической любви и смерти Гейсы — Меджнуна (т. е. безумного) и Лейли неоднократно привлекала в XII—XVI в.в. внимание многих поэтов народов Востока.

Узеир Гаджибеков избрал в качестве литературного первоисточника для своей оперы гениальную поэму великого азербайджанского поэта XVI века Физули, воспевающую нетленную красоту высокого человеческого чувства любви и верности.

Обилие поэтических „газәлл“, введенных Физули в текст поэмы, способствовало естественному их воплощению в музыке с помощью мугамного пения, составляющего одну из основных национальных особенностей „Лейли и Меджнун“.

Содержание оперы сводится к следующему: Гейс, сын предводителя арабского племени, и Лейли, дочь предводителя соседнего племени, нежно любят друг друга. Тайна их вскоре становится известной. Отец Лейли препятствует любви молодых людей, называет Гейсу за его любовь к Лейли Меджнуном (т. е. безумцем) и наотрез отказывает его отцу в браке молодых. После неудачного сватовства несчастный юноша убегает в пустыню и действительно становится Меджнуном. Здесь его находит отец. Случайно встретившийся им в пустыне вожь одного из арабских племен Новфель решает помочь горю Меджнуна. Он пытается вначале уговорить отца Лейли, но, получив отказ, заставляет его подчиниться силе оружия. Однако Лейли уже просватана за богатого Ибн Салама и Новфель вынужден отказаться от своих благородных намерений. На свадьбе Лейли и Ибн Салама появляется Меджнун, упрекающий свою возлюбленную в измене. Лейли в отчаянии, а Меджнун вновь убегает в пустыню. Став женой Ибн Салама, Лейли не скрывает от мужа своих чувств к Меджнуну. Благородный Ибн Салам также тяжело страдает, но все же надеется на то, что Лейли забудет своего возлюбленного. Однако Лейли, не выдержав разлуки с Меджнуном, умирает. Пришедший на её могилу Меджнун, не будучи в силах жить без Лейли, также умирает. В заключении оперы хор воспевает возвышенное чувство трагически погибших Лейли и Межднуна.

Усилив в либретто оперы гуманистическое начало, Узеир Гаджибеков сумел придать истории трагической любви юных влюбленных глубоко актуальный характер: опера воспринимается как живой, страстный протест против наблюдавшихся в старом, дореволюционном Азербайджане бытовых предрассудков, калечивших жизнь людей и, в особенности, женщин, находившейся во власти шариа, грубого произвола, расчёта, корыстолюбия.

В этом смысле, образ Лейли открыл собой вереницу образов замечательных героинь последующих опер Уз. Гаджибекова. Протестующими свойствами души, искренностью и чистотой чувства Лейли близка Асли (в „Асли и Керем“), Гюльчохре (в „Аршин мал алан“) и

Нигяр (в „Кероглы“), образы которых являются дальнейшим развитием духовных качеств, воплощенных Уз. Гаджибековым в Лейли.

В сценическом воплощении премьеры „Лейли и Меджнун“ участвовали такие выдающиеся деятели азербайджанского искусства, как писатель—демократ А. Ахвердиев, дирижировавший оперой, режиссер Г. Араблинский, многолетний исполнитель партии Меджнуна—Народный артист Азербайджанской ССР Г. К. Сарабский, замечательный тарист Народный артист Азербайджанской ССР Курбан Примов и другие. В дальнейшем в сценическом воплощении „Лейли и Меджнун“ всегда участвовали лучшие силы азербайджанского музыкального театра.

Важнейшей особенностью „Лейли и Меджнун“ как оперного произведения является, как известно, использование, помимо некоторых традиционных оперных жанров и форм, мугамов, составляющих основу всех сольных партий этого произведения. Мугамы, исполняемые действующими лицами оперы, тесно связаны со сценическими ситуациями. Выбор мугамов определен самим Узеиром Гаджибековым, тонко понимавшим специфику их использования и эмоциональной окраски. Мугамное пение сочетает в „Лейли и Меджнун“ формы изложения, заимствованные из азербайджанского фольклора, с вариантами их преобразованием, осуществленным автором.

Этим органическим синтезом народного музыкального элемента и творческой фантазии композитора и объясняется причина необычайной популярности „Лейли и Меджнун“ Узеира Гаджибекова у азербайджанского слушателя, горячо любящего вдохновенное детище композитора.

Настоящий клавиш воспроизводит авторский текст „Лейли и Меджнун“. Ценной стороной клавиша является изложение всего музыкального и поэтического текста оперы, включая перечень всех исполняемых солистами мугамов в переводе с азербайджанского на русский язык.

Есть все основания полагать, что издание клавиша оперы „Лейли и Меджнун“ — этой вечно прекрасной повести о трагической любви и смерти восточных Ромео и Джульетты—вызовет в широких кругах музыкальной общественности еще больший интерес к высоко поэтическому творению Узеира Гаджибекова.

Мүндәричат

Сәһ.

Мүгәддирә 17

БИРИНЧИ ПӘРДӘ

1-чи шәкил

Хор (Шәби-һичран)	25
Мәһур-һинди (Мәһнун вә Лейли)	34
Шикәстеји-фарс (Мәһнун вә Лейли)	36
Лейли вә Мәһнунун дуети	37
Секәһ (Мәһнун вә Лейли)	40
Секәһ, ираг (Мәһнун вә Лейли)	41
Гызларын вә оғланларын хору	42
Чаркәһ (Мәһнунун атасы вә Мәһнун)	47
Мүхалиф (Мәһнунун анасы, Мәһнун вә Мәһнунун атасы)	47
Трио (Мәһнунун атасы, Мәһнунун анасы, Мәһнун)	49

2-чи шәкил

Гызларын хору	59
Симәи-шәмс (Лейлинин анасы, Лейли)	68
Шур (1-чи әрәб, 2-чи әрәб)	69
Хор (Вермә! Вермә!)	70
Шур (Мәһнунун атасы, Лейлинин атасы)	71
Мәһнунун елчиләринин хору	72
Күрд-шаһназ (Мәһнун)	76
Шур (Лейлинин атасы)	76
Зәмин-хара (Лейли)	76
Ибни Саламын елчиләринин хору	78
Гатар (Лейли)	87

ИКИНЧИ ПӘРДӘ

3-чү шәкил

Кириш	101
Раст (Зейд)	103
Гонагларын хору	104
Рәгс	106
Шүштәр (Мәһнун)	110
Лейли вә Ибни Саламын дуети	111
Шүштәр (Мәһнун)	117
Хор (Мәһнун, Мәһнун)	118

ҮЧҮНЧҮ ПӘРДӘ

4-чү шәкил

Кириш	125
Бәјәтә-шираз (Мәһнун)	127
Бәјәтә-күрд (Мәһнун)	127

Гызларын хору (хэјал)	128
Раст (Мэчнунун атасы, Мэчнун)	132
Хор (Сөјлө бир көрөк)	133
Ираг (Мэчнун)	140
Новфалин хор илэ сәһнәси	141
Кабилл (Новфал)	147
Хор (Е) Новфал)	148
Гасидларин хору	151
Кабилл (Мэчнун)	160

ДӨРДҮНЧҮ ПЭРДЭ

5-чи шәкил

Аразбары	167
Османлы (Ибни Салам)	170
Лејли вә Ибни Саламын дуети	171
Мэчнунун аријасы	174
Секаһ(Лејли, Мэчнун)	178

6-чы шәкил

Кирнш	179
Баяты-күрд (Мэчнун, Зејд)	180
Хор (Е) бикасиби)	182

Содержание

Вступление	Стр. 17
----------------------	---------

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

1-ая картина

Хор (Шәби-Хиджран)	25
Махур-хинди (Меджнун и Лейли)	34
Шикестейи-фарс (Меджнун и Лейли)	36
Дуэт Лейли и Меджнун	37
Сегях (Меджнун и Лейли)	40
Сегях, ирак (Меджнун и Лейли)	41
Хор девушек и юношей	42
Чаргах (отец Меджнуна и Меджнун)	47
Мухалиф (мать Меджнуна, Меджнун и отец Меджнуна)	47
Трио (отец Меджнуна, мать Меджнуна, Меджнун)	49

2-ая картина

Хор девушек	59
Симан-шәмс (мать Лейли, Лейли)	66
Шур (1-ый араб, 2-ой араб)	69
Хор (О, нет! О, нет!)	70
Шур (отец Меджнуна, отец Лейли)	71
Хор сватов Меджнуна	72
Кюрд-шахназ (Меджнун)	76
Шур (отец Лейли)	76
Замин-хара (Лейли)	76
Хор сватов Ибн Салама	78
Гатар (Лейли)	87

ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

3-я картина

Вступление	101
Раст (Зејд)	103
Хор гостей	104
Танец	106
Шуштер (Меджнун)	110
Дуэт Лейли и Ибн Салама	111
Шуштер (Меджнун)	117
Хор (Меджнун, Меджнун)	118

ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

4-ая картина

Вступление	125
Баяты-шираз (Меджнун)	127
Баяты-кюрд (Меджнун)	127
Хор девушек (призрак)	128
Раст (отец Меджнуна, Меджнун)	132
Хор (Молвите, люди)	133
Ирак (Меджнун)	140
Сцена Новфея с хором	141

Кабилы (Новфель)	147
Хор (О, Новфель)	148
Хор воинов	151
Кабилы (Меджнун)	160

ДЕЙСТВИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

5-ая картина

Аразбары	167
Османлы (Ибн Салам)	170
Дуэт Лейли и Ибн Салама	171
Ария Меджнуна	174
Сегях (Лейли, Меджнун)	178

6-ая картина

Вступление	179
Баяты-кюрд (Меджнун, Зейд)	180
Заключительный хор	182

Иштирак едэнлэр:

ГЕЈС (МЭЧНУН) — *лирик тенор*

ЛЕЈЛИ — *лирик сапрано*

ГЕЈСИН АТАСЫ — *тенор*

ГЕЈСИН АНАСЫ — *сапрано*

ЛЕЈЛИНИН АТАСЫ — *баритон*

ЛЕЈЛИНИН АНАСЫ — *меццо сапрано*

ИБНИ СЭЛАМ — *тенор*

НОВФЭЛ — *баритон*

ЗЕЈД — *тенор*

1-чи ЭРЭБ — *тенор*

2-чи ЭРЭБ — *тенор*

Елчилэр, гасидлэр, гонаглар мактабли гызлар ва огланлар

ЛЕЙЛИ вэ МЭЧНУН

ЛЕЙЛИ и МЕДЖНУН

4 пәрдали 6 шәкилли опера

Опера в 4 действиях 6 картинах

МУГӘДДИМӘ

ВСТУПЛЕНИЕ

Действующие лица:

ГЕЙС (МЕДЖНУН) — *лирический тенор*ЛЕЙЛИ — *лирическое сопрано*ОТЕЦ ГЕЙСА — *тенор*МАТЬ ГЕЙСА — *сопрано*ОТЕЦ ЛЕЙЛИ — *баритон*МАТЬ ЛЕЙЛИ — *меццо сопрано*ИБН САЛАМ — *тенор*НОВФЕЛЬ — *баритон*ЗЕЙД — *тенор*1-ый АРАБ — *тенор*2-ой АРАБ — *тенор*Сваты, гонцы, гости школьники — *девушки и юноши*

УЗЕИР БАЧЫБЕЛОВ
УЗЕИР ГАДЖИБЕКОВ

Allegro moderato

Ф-но

Maestoso

cresc. *ff* *p*

f *tr*

М. Ф. Ахундов адына
Азәрбајҹан Республикасы
КИТАПХАНАСЫ

Musical score for page 18, featuring piano and forte dynamics and tempo markings. The score is written for piano and includes five systems of music.

System 1: *p* (piano)

System 2: *f* (forte)

System 3: *f* (forte)

System 4: *Meno* (Meno)

System 5: *allargando* (allargando), *f* (forte)

Musical score for page 19, featuring piano and forte dynamics and tempo markings. The score is written for piano and includes five systems of music.

System 1: *f* (forte)

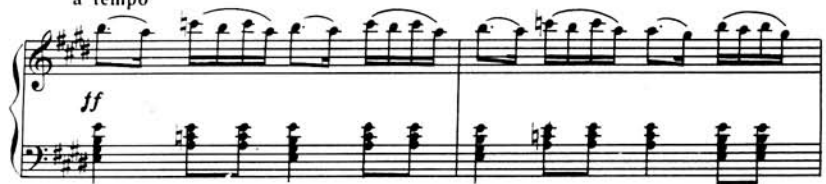
System 2: *Meno mosso* (Meno mosso), *f* (forte), *a tempo* (a tempo), *p* (piano)

System 3: *Meno mosso* (Meno mosso), *f* (forte)

System 4: *a tempo* (a tempo), *p* (piano)



a tempo



fff

attacca

БИРИНЧИ
П Ө Р Д Ө
действие
первое



БИРИНЧИ ПЭРДЭ

1-чи шэкил

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

1-ая картина

*Мэктэбэ яхын бир чаманлик. Сэлкэ жарыгарандыдыр. Хор шэби-хичран һавым олуур.
Лужайка, возле школы. На сцене полумрак. Хор исполняет мелодию шэби-хичжран.*

ХОР

Andante

Ф-но

The musical score is written for piano and choir. It begins with a piano introduction marked 'Andante'. The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The first system includes dynamic markings 'f' and 'p'. The second system continues the piano introduction. The third system includes the instruction '(Пэрдэ)' (Intermission). The fourth system includes the instruction '(Занавес)' (Curtain). The fifth system continues the piano introduction.

С. *mf*

А. *mf*

Т. *mf*

Б. *mf*

Шэ-би Го-рит —нич — ран — серд — це, —нич — ран — серд — це, —нич — ран — серд — це, —нич — ран — серд — це,

Я — нар ча — ным, я — нар ча — ным, я — нар ча — ным, я — нар ча — ным,

и — раз лу — ке. и — раз лу — ке. и — раз лу — ке. и — раз лу — ке.

шэ-би Го-рит —нич — ран — серд — це, —нич — ран — серд — це, —нич — ран — серд — це, —нич — ран — серд — це,

я — нар ча — ным, я — нар ча — ным, я — нар ча — ным, я — нар ча — ным,

и — раз лу — ке. и — раз лу — ке. и — раз лу — ке. и — раз лу — ке.

то — кар ган чеш — ми — кир — я — ным,

стру-ят о — чи по-ток кро — ви,

те-кар ган чеш — ми — кир — я — ным,

стру-ят о — чи по-ток кро — ви,

о — ја — дыр хэл — ги әф — га — ным,
гляньюмои — лач весь на — род бу — дит,

ff

га — ра бәх — тим о — јан маз — мы,
у — жель счастье — е не раз бу — дит?

га — ра бәх — тим о — јан маз — мы,
у — жель счастье — е не раз бу — дит?

Кү — ли — рух — си ри — нә гар — нив,
Вес — на ре — ки всеҗ — да му — тит,

кү — ди — рух — са — ри — нә — гар — шу
вс — на ре — ки всег — да му — тит,

кө — зүм — дән ган — лы а — хар су,
лю — бовь — то — же вес — на ду — ши,

Кө — зүм — дән ган — лы а — хар су,
лю — бовь — то — же вес — на ду — ши,

нә — би — бим, фас — ли — күл — дүр бу,
стру — ят о — чи но — ток кро — ви,

а — хар су — лар бу — лан — маз — мы,
 вот — вот за — чем мут — ны сле — зы,

а — хар су — лар бу — лан — маз — мы?
 вот — вот за — чем мут — ны сле — зы.

Пәрдә багланыр
 Занавес закрывается

Пәрдә ачылыр. Мәжнун бир кәнардә дуруб Лейлини јолуну көзләјир.
 Занавес открывается. Мәжнун в сторонке ждёт появления Лейли.

Allegro

f

f

p

f

Meno

Махур-хинди чалимыр. Мачун охуур.
Исполняется махур-хинди. Междун поёт.

МАЧУН — Занди чанам личр ила вэсли-рухи жар истэрэм,
 Дардиманди фиргэтэм дармани-дидар истэрэм,
 Бүлбүл-зарам дејил биһудэ эфган етдијим,
 Галмышам налан гафас гејдинде, күлзар истэрэм.

МЕДЖУН — Горит душа моя в разлуке,
 Свершенья всех желаний жду.
 О, как я бедствую в разлуке!
 Чем отвести мою беду?
 Я солоней, рыданья льющий,
 Ужель спасенья не найду!?
 Томлюсь я в клетке. О, когда же
 Я буду в розоном саду!

Лејли кэлир.
Появляется Лейли.

Allegro

Meno mosso

Махур-хинди чалимыр. Лејли охуур.
Исполняется махур-хинди. Лейли поёт.

ЛЕЙЛИ-Ешг дамина кирифтар олаы зар олубам,
Нэ баладыр ки, она бөлэ кирифтар олубам,
Гүдрэтим юх ки, гылам кимсэјэ шәрһи-гәми-дил
Өјлә ким, аризеји-һичрлә бимар олубам.

ЛЕЙЛИ-Влюбилась я — и вот: рыдаю,
Живя в цепях невзгод, рыдаю.
Нет сил кому-нибудь открыться,
Тоска меня гнетёт. Рыдаю.

Шикестеји-фарс чалыныр. Мәчнун Лејлијә јахынлашыр вә охујур.
Исполняется шикестэји-фарс. Меджнун приближается к Лейли и поёт.

МӘЧНУН-Көрдүм ол хуршиди-һүснүн ихтијарым галмады,
Сајә тәк бир јердә дурмага гәрарым галмады.
Раһи-ешг ичрә мәнә анчаг фәна мәгсуд иди,
Шүкр ким, мәгсудә јетдим, интизарым галмады.

МЕДЖНУН-Увидев твой небесный лик,
Я сил лишился в тот же миг.
С тех пор немало неудач,
Немало горестей постиг.
Никто покой не мог мне дать,
Я должен был, как тень, блуждать.
Но — слава богу! — ты пришла
И мне не надо больше ждать.

Лејли охујур.

Лейли поёт.

ЛЕЙЛИ-Дили зарымда нэ ким вар, билибдир, билирәм,
Јар һали-дилими зар билибдир, билирәм,
Мән нэ һачәт ки, гылам шәрһи она дәрди-дилими
Дили-зарымда нэ ким вар, билибдир, билирәм.

ЛЕЙЛИ-Всех невзгод моих суть он знает — я знаю,
Что волнует мне грудь он знает — я знаю.
Нет причин объяснять все печали мои:
Лучше, чем кто-нибудь, он знает — я знаю.

ЛЕЙЛИ ВӘ МӘЧНУНУН ДУЭТИ

ДУЭТ ЛЕЙЛИ И МЕДЖНУНА

Moderato

ЛЕЙЛИ
ЛЕЙЛИ

Ах, еј — лә-ди-јим сәр-ви-ху-ра — ма-һан ү-чүн —
Ах, я на стан смот — рю сяю-бовью, всех стройне-е

МӘЧНУН
МЕДЖНУН

Ф-но

дүр, Ах, дүр, ган аг — ла-ды-һым
он, Ах, он, Ах, о те-бе-я

гән-че-ји-хән — да-һан ү-чүн — дүр, ган
пла-чу кровью, веш-ний мой бу — тоң Ах.

аг — ла — ды — гым гөн — че — жи — хэн — да — нын ү — чүн —
О те — бе я пла — чу кровь — ю, веш — ний мой бу —

дур.
тон.

Сэр — каш — та — ли — жам
Ах, прядь во — лос мер —

ка — ки — ли муш — ки — нин у — чун — дан,
ца — ет, слов — но груст — на — я вол — на. Ах,

дан. А — шүф — та — ли — жим зүл — фи — па — ри —
на. Ах, вос — хи — ше — ньем и вол — не — ньем

ша — нын ү — чүн — дур. А — шүф — та — ли — жим
грудь мо — я пол — на. Ах, вос — хи — ше — ньем

зүл-фи-пэ — ри — ша — нын ү — чүн — дүр.
и вол-не — ньем грудь мо — я пол — на.

Секай чалыыр. Мэчнун охуур.
Исполняется сегях. Меджнун поёт.

МЭЧНУН — Паи-бэнд олдум сэри-зүлфи-пэришанын көрүб.
Нитгдэн дүшдүм лэби-лэли дүрөфшанын көрүб,
Ода жахдым шэм нэш чаным, бахыб рухсарына,
Чэрхэ чэкдим дуди-дил сэвс хурамын көрүб.

МЕДЖНУН — Грустнокудрую увидев, я лишился речи вмиг,
Красоту её увидев, я лишился сердца вмиг.
Как свечу, зажег я душу, увидав твой стан прямой,
Дым души моей печальной взвился в небо напрямик.

Лејли охуур.

Лејли поёт.

ЛЕЈЛИ — Көндүм ачылыр зүлфү-пэришанын көрчэк,
Нитгим тутулур гөнчеји-ханданын көрчэк.
Бахдыгча сэнэ ган сачылыр дидэлэримдэн,
Багрым дэлинир навэки-мүжканын көрчэк.

ЛЕЙЛИ — Эти кудри так печальны...
Их увидеть люблю мне,
Только речи дар теряю
и не служат губы мне.
Но ресницы, словно стрелы,
вновь разят глаза мои,
И поэтому не слезы —
кровь струят глаза мои.

Секай, ирак чалыыр. Мэчнун охуур.

Исполняется сегях, ирак. Меджнун поёт.

МЭЧНУН — Гэлдин халакижэм, дүшэ билэм ајагына
Бир дэрдэ дүшмүшэм ки. булунмаз ниһажэти.
Билдим тэриги-ешг хэтарнакдыр, вэли
Мэн дөнмээм бу јолдан өлүм олса гажэти.

МЕДЖНУН — К твоему прикован стану,
не могу к ногам припасть.
Бесконечно это горе,
беспредельна эта страсть.
Знаю, что любить опасно,
знаю, что могу погибнуть.
Но с дороги не сверну я —
пусть придется мне пропасть.

Лејли охуур.

Лејли поёт.

ЛЕЈЛИ — Еј, һэр тэкэллүмүм хэти-сэбзин һекајэти!
Вирдим һэмишэ мүсһафи-рухсарын ајэти!
Бэс ким, сэни көрэндэ кедэр мөндөн ихтіјар,
Кэлмэз бэјанэ мөһнэти-ешгин шикајэти.

ЛЕЙЛИ — О тебе все разговоры,
о тебе мои слова,
О тебе трепещут думы,
как весенняя листва.
На судьбу немало жалоб
я в груди своей таю,
Но с тобою забываю
все, что думала сперва.

Гызлар вэ оғланлар Лејлијэ вэ Мачнуи тэрэф кэлиб охујурлар.
Юноши и девушки подходят к Лейли и Меджнуку и поют.

ГЫЗЛАР ВЭ ОҒЛАНЛАРЫН ХОРУ

ХОР ДЕВУШЕК И ЮНОШЕЙ

Allegro moderato



ГЫЗЛАР ВЭ ОҒЛАНЛАР
ДЕВУШКИ И ЮНОШИ

С. Аһ, кө-рүн бу аз-ғынлар дэрс-дэн га-чыб нэ гај-рыр-лар,
Т. Эй, все ско-рей и - ди-те и на них дво-их гля-ди-те.



allucet

Allegro moderato

f

Meno mosso

p

ОҒЛАНЛАР
ЮНОШИ

Бу бир а-шиг,
Он все за-был,

ја-ра бэнд ол-муш а-шиг. Бу бир а-шиг,
он дру-го-му у-чит-ся. Он по-лю-бил,

ја-ра бэнд ол-муш а-шиг. Дард-ли а-шиг,
дол-го бу-дет му-чить-ся. О-па-сен, друг,

гэм-ли а-шиг. Дард-ли а-шиг. гэм-ли а-шиг.
та-кой не-дуг. О-па-сен, друг, та-кой не-дуг.

p

Гүллар Лейлики апарырлар. Огланлар кедирлар. Мечнун так галым бикеш отурур.
Девушки уводят Лейли. Юноши расходятся. Печальный Меджнун сидит в одино-
честве.

pp

ff

pp

Мечнунун атасы кэлир. Чаркай чалымыр. Мечнунун атасы охуур.
Входит отец Меджуна. Исполняется чаргах. Отец Меджуна поёт.

МЭЧНУНУН АТАСЫ

Еј бүлбүдү - бустан - бидал,
Һаркиз рәһишдән олмадым шад.
Һали-дәлиһи мәнә бәјан ет,
Әсрари-һиләһи әјан ет.
Ким алды элиндән ихтијарың?
Ким ејәдди тира рузикарың?
Нә сәјрәсән, сәһә тәләб нә?
Бу пәләји-зарына сәбәб нә?
Дәрјадә нә сәһә дүри-кам
Сән сөјә, мән ејәјим сәрәпчәм.

ОТЕЦ МЕДЖУНА

Ты, словно соловен, тревожишь сад,
И я тем столам тягостным не рад.
Поведай, что смущает твой покой,
Причину горя не таи, открой.
Ты обессилел кто измучил так,
Кто жизни твою поверг в кромешный мрак?
Чем разогнать недужную печаль,
Чем разогнать ненужную печаль?
Преграды помешать не смогут нам.
Скажи лишь слово — я приказ отдам.

Мечнун охуур.

Меджнун поёт.

МЭЧНУН

Таһры үчүн мөндән ејәмә дәд.
Демә ки, нәдир бу мачәраләр.
Сөндән мәнә јетди бу бәзаләр.
Мән билмәз идим гәми-чаһани,
Тәшвиһи-зәмиһи асимани.
Билмәзлик нә хош иди һалим,
Нә һүсн, нә еш иди хәјалим.

МЕДЖНУН

О старец, ты в несчастии, и все ж
Из-за меня алаха не тревожь.
Не спрашивай: откуда столько бед?
Всему причина — ты, вот мой ответ.
Я жил легко, и годы быстро шли.
Не знал я бедствий неба и земли,
Не трогали меня печали те,
Не думал о любви и красоте.

Мечнунун анасы кэлир. Мухалиф чалымыр. Мечнунун анасы охуур.

Приходит мать Меджуна. Исполняется мухалиф. Мать Меджуна поёт.

МЭЧНУНУН АНАСЫ

Еј рәһәти чәһи-пүри-дидә!
Фәрәндә-јекәнеји күзидә!
Мәһбүб һәм истәсән, кәм олмәз,
Биз ким, сәһиниз, сәһә гәм олмәз.
Вардыр бу һәшәмдә мин гәбилә,
Һәр таифә ичрә мин чәһилә,
Бир-бир ғылалым гаму сәһә әрз,
Јетсин јеринә бизә, олан фәрз.
Биздән бу нәсиһәти гәбула ет!
Һәр дәһзә бизи јетәр, мәлул ет!

МАТЬ МЕДЖУНА

О свет очей моих, о милый сын,
Наш ненаглядный, ты у нас один.
Ты хочешь друга — вмиг найдется друг.
Подругу хочешь — погляди вокруг:
Племен немало, девушек не счесть.
Любой из них сродниться с нами — честь,
Но выберем мы лучшую из них.
С тобою мы, Так что же ты поник?
Нас не ввергай в волнение, пойми
И наши наставления прими.

*Мэчнун охуур.
Меджнун поёт.*

МЭЧНУН — Еј руһи-рэваным ата, ана!
Ками-дилү чаным ата, ана!
Билдим бир иши өзүмэ лајиг,
Лејли сэнэмэ мэн олдум ашиг.
Сонра олубам бу ишдэн акаһ,
Эмма нэ дејим, нэ сөјләјим, аһ!
Јохдур бу ишимдэ ихтијарым,
Зобтимдэ инани-игтидарым!
Эгл олду ээнфү, ешг галиб
Хатир никаран, никар чазиб.
Мэн јекчәһәтәм тәригатимдә
Тәјјир иши јох чибилләтимдә.

МЕДЖНУН — Вы в мире всех милей, отец и мать.
О свет души моей, отец и мать.
Поступок счел достойным и свершил:
Красавицу Лейли я полюбил,
Как сильно полюбил — узнал потом.
Что я могу еще сказать о том?
Пред светочем любви мой ум померк.
Себя из-за Лейли я в грусть поверг.
Отныне я не волен над собой,
И кто же может в спор вступить с судьбой.
Любовь — одна, я буду предан ей,
Не отступлю от верности своей.

*Мэчнунун атасы охуур.
Отец Меджнуна поёт.*

МЭЧНУНУН АТАСЫ — Чан вермэ гәми-ешгә ки, ешг афәти-чандыр,
Ешг афәти-чан олдуғу мәшһури-чаһандыр.
Јахшы көрүнүр сурәти мәһвәшләрин, эмма
Јахшы нәзәр етдикдә, сәрәнчама јамандыр.
Ешг ичрә азаб олдуғун ондан билирәм ким,
Һәр кимсә ки, ашигдир, иши аһу-фәгандыр.

ОТЕЦ МЕДЖНУНА — Себя любви не доверяй,
моё послушай назидање.
Давно об этом знает мир,
об этом сложены преданья:
Добро красавицы сулят,
когда глядишь издалека,
Но, если ближе подойдешь,
они дарят одни страданья.
Мой сын, тебя терзает страсть.
Я это понял потому,
Что все влюбленные, как ты,
не могут удержать рыданья.

ТРИО *

Moderato

МЭЧНУНУН АТАСЫ
ОТЕЦ МЕДЖНУНА

МЭЧНУНУН АНАСЫ
МАТЬ МЕДЖНУНА

МЭЧНУН
МЕДЖНУН

Ду-рун ке-дәк
Истанъте о-ба,

Ф-но

е — ви-ми-зә, ду-рун ке-дәк е — ви-ми-зә,
встанъ-те пой-дём, ду-мать дома бу-дем о том.

Геј — сим,
Гейс мой,

*) Әвәлки тондаһост
Первоначальная тональность

Геј — сим!
Геис — мой!

А — та, а — на сш — гин на — ва —
О — тец и мать! Вго — ре я, вго —

сп, ма — ни мач — нун е — да — чэк — дир, ма — ни мач —
ре! Я стал Медж — ну — ном, я влюб — лен. Я стал бе —

Мэн — са — на
За — те — бя

нун е — да — чэк — дир.
зум — ным, я влюб — лен.

Леј — ли — ни ке — диб, а — лаб ис — та — рэм.
я, мой сын, пойду Лейли сва — тать сам.

Ог — зум,
Сын мой.

ог — лум!
сын — мон!

А — та, а — на еш — гин на — ва —
О — тец и мать! Вго — ре я, в го —

сы, ма — ни ма — нун е — да — чок — дир, ма — ни ма —
ре! Я стал Медж — ну — ном, я влюб — лен. Я стал бе —

нун е — да — чок — дир.
зум — ным, я влюб — лён.

сы, ма — ни ма — нун е — да — чок — дир, ма — ни ма —
ре! Я стал Медж — ну — ном, я влюб — лен. Я стал бе —

ТРИО *

Moderato

МЭЧНУНУН АТАСЫ
ОТЕЦ МЕДЖИНА

МЭЧНУНУН АНАСЫ
МАТЬ МЕДЖИНА

МЭЧНУН
МЕДЖИНА

Дурун ке-дэк
Встань-те о-ба,

Ф-но

е — ви-ми-ээ, Дурункедэк е — ви-ми-ээ,
встань-те пойдем, думать дома бу-дем о том.

Геј — сим,
Гейс — мой,

У Соломону варијант
По редукцијски варијант

Геј — сим!
Гейс — мой!

А-та, а-на еш-гин ха-ва-
О-тец и мать! Вго-ре я. вго-

сы, мэ-ни мач — нун е-дэ-чэк-дир, мэ-ни мач —
ре! Я стал Медж — ну — ном, я влюб-лен. Я стал бе —

Мэн сә_на
За те_бя

нун е_дә_чәк — дир.
зум — ным, я влюб — лён.

f

Лей — ли_ли кедиб а_люб ис — та_рәм.
я, мой сын, пойду Лей.ли сва — тать сам.

Ог — лум,
Сын мой,

Ог — лум!
сын мой!

А — та, а — на еш — гин па — ва —
О — тец и мать! Вго — ре я. вго —

сы, мә — ни мәч — нун е — дә — чәк — дир, мә_ни мәч_ —
ре! Я стал Медж — ну — ном, я влюб — лён. Я стал бе —

нун е — дэ — чэк — дир.
зум — ным, я влюб — лён.

ПЭРДЭ
ЗАНАВЕС

2-чи шәкил

2-ая картина

*Лејлинин еви. Гызлар Лејлинин анасына мурачиктан охуурлар.
Дом Лейли. Девушки поют, обращаясь к матери Лейли.*

ГЫЗЛАРЫН ХОРУ*

ХОР ДЕВУШЕК*

Allegro moderato

Ф-но *f*

ГЫЗЛАР
ДЕВУШКИ

Леј-ли-ни гој-ма мэк-тэ-бэ кет-син, Леј-ли-ни гој-ма мэк-тэ-бэ кет-син,
Ах, не-пус-кай-те вшко-лу Лейли вы! Ах, по-че-му вы так несчаст-ли-вы!

p

*1) Эвазакки тоналыост
Первоначальная тональность

жах-шы а-ды-ны жа-ман е-дир Леј-ли, жа-ман е-дир Леј-ли, халгын и-чин-дә.
 Бсю-ду по-зо-рить ста-ла вдруг Лейли вас и се-бя по-рочить вду-ма-ла Лей-ли.

Сиз-лә-ри бәд-нам, бәд-нам е-дир Леј-ли, бәд-нам е-дир Леј-ли, халгын и-чин-дә.
 Доб-ро-е и-мя дочь те-ря-ет ва-ша, и вна-ро-де слу-хи тём-ны-е пош-ли.

f

Ә-лач ет, ә-лач ет! Леј-ли-ни гој-ма
 Ты ре-шай, дочь спа-сай! Ты долж-на все ей

се-ви-шә, Леј-ли-ни гој-ма мәк-тә-бә,
 за-пре-тить, не кли-щү де-то ей хо-дить,

мәк-тә-бә кет-син! Јах-шы а-ды-ны ја-ман е-дир Леј-ли,
шко-лу за-бро-син. Всю-ду по-зо-рить ста-ла вдруг Лей-ли вас.

ја-ман е-дир Леј-ли, хал-гын и-чин-дә. Сиз-лә-ри бәд-нам,
И се-бя по-ро-чить взду-ма-ла Лей-ли. Доб-ро-е и-мя

бәд-нам е-дир Леј-ли, бәд-нам е-дир Леј-ли, хал-гын и-чин-дә.
дочь те-ря-ет ва-ша и вна-ро-де слу-хи тем-ны-е пош-ли.

ГЫЗЛАРЫН ХОРУ*

ХОР ДЕВУШЕК*

Allegro moderato

Леј-ли-ни гој-ма мәк-тә-бә кет-син, Леј-ли-ни гој-ма мәк-тә-бә кет-син,
Ах, не пус-кай-те вшко-лу Лей-ли вы! Ах, пол-че-му-ны так несчаст-ли-вы!

ГЫЗЛАР
ДЕВУШКИ

Леј-ли-ни гој-ма мәк-тә-бә кет-син, Леј-ли-ни гој-ма мәк-тә-бә кет-син,
Ах, не пус-кай-те вшко-лу Лей-ли вы! Ах, пол-че-му-ны так несчаст-ли-вы!

*) Союнучу вариант
Последующий вариант

јах-шы а-ды-ны ја-ман е-дир Леј-ли, ја-ман е-дир Леј-ли, халгын и -чин-дэ.
Всю-ду по-зо-рить стала в-д-руг Леј-ли нас и се-бя по-ро-чить в-ду-ма-ла Леј-ли.

Сиз-лэ-ри бэд-нам, бэд-нам е-дир Леј-ли, бэд-нам е-дир Леј-ли, халгын и -чин-дэ.
Доб-ро-е н-я дочь те-ря-ет ва-ша и вна-ро-дэ слу-хи тем-ны-е пош-ли.

f

Э-лач ет, э-лач ет! Леј-ли-ни гој-ма
Ты ре-шай, дочь спа-сай! Ты долж-на всё ей

се-ви-шэ, Леј-ли-ни гој-ма мэк-тэ-бэ,
зап-ре-тить, не кли-цу где-то ей хо-дить,

мәк-тә-бә кет-син! Јах-шы а-ды-ны ја-ман е-дир Леј-ли,
шко-лу за-бро-сив. Всю-ду по-зо-рить ста-ла вдруг Лей-ли нас.

Ја-ман е-дир Леј-ли, хал-гын и-чин-дә. Сиз-лә-ри бәд-нам, бәд-нам е-дир Леј-ли,
И се-бя по-ро-чить взу-ма-ла Лей-ли. Доб-ро-е и-мя дочь те-ря-ет ва-ша,

бәд-нам е-дир Леј-ли, хал-гын и-чин-дә.
и вна-ро-де слу-хи тем-ны-е пош-ли.

Meno mosso

Ғызлар кедирләр.
Девушки уходят.

Симаи-шәмс чалымыр. Лејлинин анасы охујур.
Исполняется сими-шәмс. Мать Лейли поёт.

ЛЕЈЛИНИН АНАСЫ

Олдум бу хәбәрлә мән пәришан.
Русвајчылыга дөзәрми инсан.
Өвлад бу имиш, нолајды, еј кай,
Лејли јеринә олајды бир даш.
Хош ол ки, ғызы һәмишә кизләр,
Худ кизли кәрәк һәмишә ғызлар.

МАТЬ ЛЕЙЛИ

Меня волнует этот слух,
меня печалит эта весть.
Да, человеку нелегко,
когда задеты имя, честь!
Неблагодарное дитя!
Уж лучше б горсть сухой земли
Пусть была б у нас в дому,
чем дочь такая, как Лейли.
Счастливы те, кто дочерям
ходит открыто запретил,
Их нужно в строгости растить,
держат их нужно взаперти.

Лејли мәктәбдән кәдир.
Лейли приходит из школы.
Allegro moderato

f

Симаи-шәмс чалымыр. Лејлинин анасы охујур.
Исполняется сими-шәмс. Мать Лейли поёт.

ЛЕЈЛИНИН АНАСЫ

Еј шух, нәдир. бу көфткуләр?
Ғылмағ сәнә тә'нә ејбчуләр?
Нәјчүн өзүнә зијан едирсән?
Јахшы адыны јаман едирсән?

МАТЬ ЛЕЙЛИ

Что это значит, дочь моя?
О нас идёт уже молва.
Зачем же люди говорят
тебе обидные слова?
Зачем себе приносишь вред,
иль худо хочешь ты, Лейли,
И имя доброе своё
зачем порочишь ты, Лейли?

Лејли охујур.

Лейли поёт.

ЛЕЈЛИ

Еј муниси-рузикарым ана!
Дүрчи-дүри-шаһварым ана!
Сөзләр дерсән ки, билмәзәм мән,
Мәзмунуну фәһм ғылмазам мән.

ЛЕЙЛИ

О мать моя, ты — жизнь моя,
одна — другой на свете нет,
Святая вечная моя,
глазам моим даруешь свет.
О чем ты ныне говоришь?
Как эти речи понимать?
Слова упрека объясни,
причину их открой, о мать.

Лейлинин анасы охуур.
Мать Лейли поёт.

ЛЕЙЛИНИН АНАСЫ

Дерлэр сани ешгэ мүбталасэн,
Биканэлэр илэ ашинасэн.
Сэн хардан, ешг шөвгү хардан?
Сэн хардан, дуст зөвгү хардан?
Оглан эчэб олмас олса ашиг,
Ашиглик иши, гыза нэ лајиг?

Лейли охуур.
Лейли поёт.

ЛЕЙЛИ

Дерсэн ма'шугу ешгү ашиг,
Мэн садээмир тифли-сади;
Билмэм, нэдир ол нэдисэ мээмун?
Сөјлэ, нечэ олмайым дикэркун?

Лейлинин анасы охуур.
Мать Лейли поёт.

ЛЕЙЛИНИН АНАСЫ

Нејлэрсэн эхэр атан ешитсэ?
Гәһр илэ сэнэ сijasат етсэ?
Минбәд кәл ејлэ тәрки-мәктаб,
Бил эбчәдини һәмин чәдү эб.
Тәжкини чүнунә гылма тәбдил!
Гызсан, учуз олма, гәдрини бил!

МАТЬ ЛЕЙЛИ

Мне говорят, о дочь моя,
что ты любовью занялась,
Мне говорят, о дочь моя,
ты с неизвестным повелась.
Откуда это у тебя,
откуда мысли о любви?
Скажи откуда, дочь моя,
взялись влечения твои?
Влюбленный юноша нелеп,
ничей не радует он взор,
А если девушка сама
влюбилась — это же позор!

ЛЕЙЛИ

Ты говоришь: „молва“, „любовь“,
ты упрекаешь не шутя,
А я — послушное дитя,
но простодушное дитя.
Я не могу понять о чем,
о чем ты хочешь мне сказать,
И как же мне другою стать,
чтоб уяснить упрек, о мать?

МАТЬ ЛЕЙЛИ

А, знаешь, будет каково,
когда отец узнает твой?
Ты хочешь вызвать гнев его,
изведать нрав его крутой?
Внемли моим словам, Лейли,
совету матери внемли.
И в школу больше не ходи,
не то не быть добру, Лейли.
Ты неприступной быть должна,
навек запомни эту речь.
Пойми, ты — девушка. Пойми,
ты свято честь должна беречь.

Лейли охуур.
Лейли поёт.

ЛЕЙЛИ

Мэн мәктабә рәјим илэ кетмән,
Бир шүғли-хилафи-рәјин етмән.
Биллаһ, мәнә һәм бу иди мәгсуд,
Мәктабдә олурму тифл хошнуд?
Артыг бу сөзү мүкәррар етмә,
Лүтф ејлә, мәнни мүкәддәр етмә.

ЛЕЙЛИ

Учиться в школу я хожу,
По вашей воле я хожу.
Постичь науки — вот мой долг,
Иль есть иной от школы толк?
Прошу — тех слов не повторяй,
Прошу — меня не упрекай.

Лейли вә анасы кедирләр. Лейлинин атасы бир нечә әрблә сәһмәјә дихил олур.
Лейли и мать уходят. Появляются отец Лейли с группой арабов.

Шур чалимыр. 1-чи әрәб охуур.
Исполняется шур. 1-ый араб поёт.

1-чи ӘРӘБ

Инди кәләчәк бура Әбүлгејс.
Миннат едәчәк сәнә Әбүлгејс.
Тә'н етмәдәдир она халајиг,
Мәчнуна сәнин гызын нә лајиг.

1-ый АРАБ

Предстанет Абульгейс
сейчас перед тобой,
предстанет Абульгейс
сейчас к тебе с мольбою.
Но сын его, Межнун,
недугом одержим,
Лейли не пара он,
смеются все над ним.

2-чи әрәб охуур.
2-ой араб поёт.

2-чи ӘРӘБ

Алданма онун ширин дилинә,
Лейлинин чинунә вермә, вермә.

2-ой АРАБ

Сумей за лестью истину увидеть,
Лейли не соглашайся замуж выдать.

ХОР

ЭРЭБЛЭР
АРАБЫ

Moderato

Ф-но

Вер-мә, вер-мә,
О, нет! О, нет!Э-бүл-геј-син ог-лу-на ис-тә-сә кәр, Леј-ла-ны,
Ес-ли ты не хочешь бед, дай та-кой е-му от-вет:вер-мә, вер-мә, О-на тә-н-еј-лә-јир-ләр,
нет, нет, нет, нет! Он Меджун, он о-дер-жим,о-на Мәч-нун де-јир-ләр. Нә-јә ла-зым ким Леј-ла,
и сме-ют-ся все над ним. Раз-ве он под-стать Лей-ли,

Мәчнун атасы вә Мәчнун элчиләрлә сәһнәјә дахил олдурлар. Лејлинин атасы онлары отурмага дэвәт едир. Шур чаликир. Мәчнун атасы охујур.

Отец Меджнуна и Меджнун выходят на сцену вместе со свитами. Отец Лејли предлагает им садиться. Исполняется шур. Отец Меджнуна поёт.

МӘЧНУНУН АТАСЫ

Еј гәдрлә гилеји-гәбаил!
Сәндән һаминнын мурады һасил,
Әслү нәсәбим сәнә әјандир,
Һөкмүм нечә мин евә равандир.
Мәшһури-гәбаиләм сәхадә,
Мәруфи-тәваифәм әтадә.
Нәхли-әмәлим сәмәр верибдир,
Ијзәд мәнә бир күһәр верибдир.
Һала диләрәм бу түрфә фәлу,
Бир лә'л илә ола һәмтәрау.
Бир лә'лин ешитмишәм сәнин вар,
Ким, лә'ләүмә олдур сәзавар.
Лүтф ејлә, инајәтү кәрәм гыя!
Ол лә'л илә дүррү мөһтәрәм гыя!

ОТЕЦ МЕДЖНУНА

О, славный вождь! Свершася ты,
Людские чаянья, мечты.
Ты знаешь, кто перед тобой,
Повсюду род известен мой.
Владея тысячами душ,
Я — тоже вождь, о мудрый муж.
Послал меня в дар аллах рубин.
Рубин же тот — мой юный сын.
Но он — один, ему подстать
Хочу сокровище достать,
И я слышал: оно у вас.
Растите дочь, усладу глаз.
Великой чести удостой —
Рубин с жемчужиною той
Соединим в счастливый час,
Благословит всевышний нас.

Лејлинин атасы охујур.

Отец Лејли поёт.

ЛЕЈЛИНИН АТАСЫ

Еј гом ичиндә бир хирәдмәнд!
Мән кими әсири-дами-фәрзәнд!
Мүшкүлчә хитабдыр хитабын,
Билмән нечә верәјин чәвабын?
Гүрбүн билирәм мәнә шәрәфдир,
Әмма хәләфин әчәб хәләфдир.
„Мәчнун“ — дејә тә'н едәр хәләјиг,
Мәчнунна мәним гызым нә лајиг?

ОТЕЦ ЛЕЙЛИ

О досточтимый средь людей,
Смущен я просьбою твоей.
Не знаю, что сказать в ответ...
Ты всюду славен. Слова нет.
Но сын твой... Сын твой одержим.
Все насмеваются над ним.
Не пара он Лейли моей.
Безумный муж не нужен ей.

МЭЧНУНУН ЕЛЧИЛЭРИНИН
ХОРУ

ХОР
СВАТОВ МЕДЖУНА

Хор

Ф-но

Andante

Т.

Е| э — раб, сан би — ан ма' — лус ет —
Твой от — каз гу — бит нас се — ет грусть,

мэ,
грусть.

нер — ки — нэн Лел — ли ни Гел — са кет —
Доч — ты сам вы — дай нам, вый — дет пусть,

син.
пусть.

син.
пусть

hej!..
Эй!

hej!..
Эй!

Мал — дан да, чан — дан да, пул — дан да,
Наш Медж — нун стро — ен, юн. Знай же, сват, —

hej!..
Эй!

Мал — дан да, чан — дан да,
Наш Медж — нун стро — ен, юн.

Мал — дан да, чан — дан да, пул — дан да, намы — дан ар —
и ду — шой и каз — ной он бо — гат. Зять он са — мын

пул — дан да,
Знай же, сват,

Мал — дан да, бил намы — дан ар —
и бо — гат он. Зять он са — мын

тыг — дыр — бил бу — ну, э — раб, бил бу — ну, э — раб!
луч — ший, ты пой — ми, ста — рик, гнев ун — ми, ста — рик.

Вер... Эли! Вер — ма — рам, вер — ма — рам,
Дочь я вам не от — дам

вер — ма — рам, вер — ма — рам, вер — ма — рам,
и ко — нец Дочь я вам не от — дам

вер — ма — рам, Лей — ли — йа жа — раш — маз ди — ва — нэ
и ко — нец Нам изять — я не ну — жен ваш Медж — нун

ог — лан, ди — ва — нэ ог — лан!
глу — пей. ваш Медж — нун глу — пей.

Ф-но

pp



Курд-шаһназ чалымыр. Мәжнун охујур.
Исполняется курд-шаһназ. Меджнун поет.

МӘҖНУН

Яраб, балаји-ешг илэ гыл ашина мәни.
Бир дәм балаји-ешгдән етмә чуда мәни.
Аз ејама инајетини әһли-дәррдән.
Јәни ки, чох балаларә гыл мүбтәла мәни.
Олдугча мән кетүрмә баладән ирадәтим!
Мән истарәм баланы, чүн истәр бала мәни.

МЕДЖНУН

Сдружи меня с любовною печалью,
о всемогущий бог,
Чтоб с нею, как с подругой неизменной,
расстаться я не мог.
Не уменьшай гонений, посылая
напасти на меня.
Пойми, как можно больше я желаю
и горя, и тревог,
Коль день пройдет без горя-пожалю.
Люблю печаль и сам люблю я ею.

Мәжнунун атасы. Мәжнун вә елчиләр кедирдәр. Шур чалымыр. Лејлинин атасы охујур.

Отец Меджуна, Меджнун и сваты уходят. Исполняется шур. Отец Лејли поет.

ЛЕЈЛИНИН АТАСЫ

Нәслилә олур бағаји-инсан,
Нәзми бәшәрү иназми-дәвран.
Чан чөвһәринә бәдәлдир өвләд,
Өвләд гојан гојар һәмни ад.
Хош ол ки, хәләфдән ола хошдил,
Дүнјада бир оғлу ола габил.
Аһ, олса әкәр сәфиһү-сәркәш
Әтвари-кариһү, хүлгү-нахош.
Тәшһи охуна олб нишанә,
Бизар ола ондан атә, анә.

ОТЕЦ ЛЕЙЛИ

Потомством славен человек,
Оставит имя прожив век.
Душою схожий и с лица,
Хранит наследник честь отца.
Счастлив отец, коль сын умён,
Отцу отрадой будет он.
Беда, коль сын и слаб и глуп,
Он никому не будет люб,
А коль влюблен еще юнец,
Им тяготятся мать, отец.

Лејлинин атасы кедир. Лејли кәбир. Зәмин-хара чалымыр. Лејли охујур.

Отец Лејли уходит. Появляется Лејли. Исполняется зәмин-хара. Лејли поет.

ЛЕЈЛИ Фәләк ајырды мәни чөвр илә чананымдан.
Һәзәр етмәзми әчәб нәләвү әфганымдан.
Гәмү-пүнһан мәни өлдүрдү, бу һәм бир гәм ким
Күарүхум олмады акаһ гәми-пүнһанымдан.

ЛЕЈЛИ Разлучена с любимым я невольно.
Ужель не слышит небо, как мне больно!
Любимый, горе тягостнее вдвое
Затем, что не делюсь я им с тобою.

Лејли кедир.
Лејли уходит.
*) Moderato

Ф-но



Лејлинин атасы вә Ибни Саламчы елчиләри сәһнәјә дахил олурлар. Елчиләр охујурлар.

На сцене появляется отец Лејли и сваты Ибн Салама. Сваты поют.



*) Әвәалки тоналыост
Первоначальная тональность

ИБНИ СЭЛАМЫН ЕЛЧИЛЭРИНИН

ХОРУ

ХОР
СВАТОВ ИБН САЛАМА

Хор

Ф-но



мүм-күн — дүр-сә э — ла — чы. чы.
ес — ли толь — ко си — лы есть. есть.

ИБНИ СЛАМЫН ЕЛЧИЛӘРИ
СВАТЫ ИБН САЛАМА

Бу ог — лан Иб — ни Сә — лам, һәр ча — ни
Ибни Са — лам пред то — бо ю, он и сла —

чә — ла — ли бо чох, әм — на ки. о — нун
всн и гат толь-ко он то — му

не фа, һәм — дәр — ди, һәм сир — ри
не рад. кем все де — лить? Он о —

Юх. Юх.
дин. дин.

Бил-миш — дир сә-нин вар — дыр,
Дочь у вас ол-на, слы — ша — ли,

ис-мәт — ли, кө-зәл ғы — зың, ис-тәр ким, о — ла
как чест — на, ум-на, слы — ша — ли, он без-ра — дос-той

сәң — лә, һәм гом, һәм дост, һәм аш — на.
судь — бе, про-сить, гчасть-я, при — шёл кте-бе.

на.
кте-бе.

ДЕЛЛИНИН АТАСЫ
ОТЕЦ ЛЕЙЛИ

Еј та — ји — фе-ји — нә — чиб, бу так — ли —
Слав-ный вождь! Я дочь сво — ю ви-лит бог:

фә мән ша — дам, ху — ла — вән — дин әм —
е — го во — лей в же — ны я те — бе

ри — ла — вер — дим Ле — ли — ни кет —
да — ю. От всей ду — ши тем гор —

син, Иб — ни Сә — ла — мын ол — сун.
жусь. всерд — це ра — дость не та — ю.

ИБНИ СӘЛАМЫН ҒҖЧИТӘРИ
СВАТЫ ИБН САЛАМА

Иб — ни Сә — лам, и — ла — Һи сә — ни
Здрав — ствуй без бед. Ибн Са — лам! Здрав — ствуй

хош — бәхт е) — ла — син.
сто лет. Ибн Са — лам!

ИБНИ СӘЛАМ
ИБН САЛАМ

Ин — ди сән мә нә ол — дун
Ты сей — час мне стал род — ной.

а — та — а — на — дан ә — зиз, ал лаһ гоҗ — са мән
чем о — тең и мать мо — я. А ге нерь те — бе,

дэ ол — лам сэ — нэ о — гул је — рин —
ни — дит бог, вмес — то сы — на ста — ну

дэ, сэ — нэ о — гул је — рин — дэ.
я, вмес — то сы — на ста — ну — я.

ИБНИ СЛАМЫН ЕДЧИЛЭРИ
СВАТЫ ИБН САЛАМА

Ин — ди ке — дэк тој ү — чүн та — ди —
А те — перь пой — дем ско — рей при — го —
Б.

ру — кэ бәш — ла јәг.
ту — вить ксвадьбе иссе.

Meno mosso

Һамы кедир. Лейли кәлир.
Все уходят. Появляется Лейли.

attacca

f

Гатар чалымыр. Лейли охујур.
Исполняется гатар. Лейли поёт.

ЛЕЙЛИ-Хилафи-рә'јим илә, еј фәләк, мәдар етдин!
Мәни күл истәр икән мүбтәлаји-хәр етдин!

ЛЕЙЛИ — Мечте моей свершиться не дано,
я сетую на горькую судьбу.
Коль розовый бутон в меня влюблен,
зачем же отдают меня шипу?

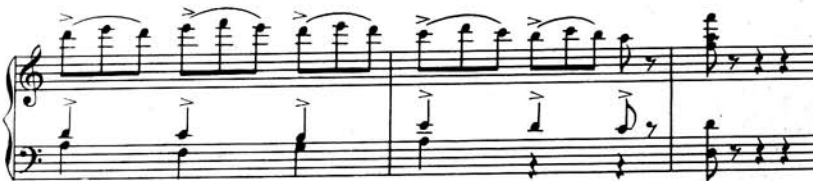
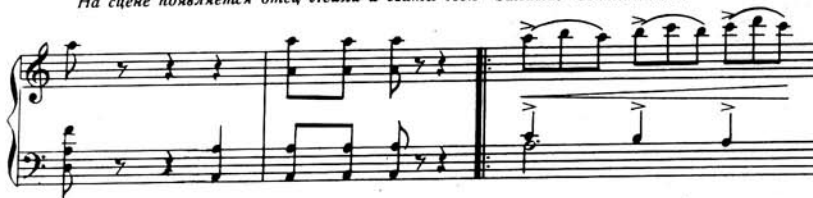
ПӘРДӘ
ЗАНАВЕС

Ф-но



Лейлинин атасы өз Ибни Саламмын елчиләри сәһнәдә дахил олурлар. Елчиләр оху-
журлар.

На сцене появляется отец Лейли и сваты Ибн Салама. Сваты поют.



*) Сомунчу вариант
Последующий вариант

affacca

ИБНИ СЭЛАМЫН ЕЛЧИЛЭРИНИН

ХОРУ

ХОР

СВАТОВ ИБН САЛАМА



ДЕДНИН АТАСЫ
ОҖИҖ ДЕЙИ

Хош кәл - диз, сә - фа кәл - диз,
Вдо - ме ви - деть вас рад - я,

мә - ни сиз у - ча ет - диз.
ваш при - ход для всех нас честь.

Һәр әм - рә ва - рам һа - рад зыр - я,
Вам всем у - го - дить рад - я,

МҮМ - КҮН - ДҮР - СӘ ә - ла - чы, чы,
ес - ли толь - ко си - лы - есть, есть.

ИБНИ СӘЛАМЫН ЕЛЧИЛАРИ
СВАТЫ ИБН САЛАМА

Бу оғ - лан Иб - ни Сә - лам, нәр ча - ни -
Ибн Са - лам пред то - бо - ю, он и сла -

Б.

чэ, ла — ли — чох, э́м — ма ки, о — ну́н
всн и бо — гат. Толь_ко он то_му

не) фа, хэм — дэр — дн, хэм — сир — ри
не рад. С кем всё де — лить? Он о

1 2 1
Юх. Юх.
дин. дин.

2
Бид_минш — дир сә — нин нар — дыр,
Дочь у нас од — на, слы — ша — ли,

ис — мэт — ли, кө_зәл — ты — зың, ис — тар ким, о — ла
как чест — на, ум_на, слы — ша_ли, он ибез_ра — дост_ной

1
сән — лә, һәм гом, һәм дост, һәм аш — на,
судь — бе про_сить счастья при_шёл кте_бе.

фэ мэн ша — дэм, ху — ла — вэн — дин эм —
с — го во — лей вжэ — ны я те — бе

Т. ИБНИ СƏЛАМЫН ЕДЖИЛƏРИ
СВАТЫ ИБН САЛАМА

Иб — ни Сə — лам, и — ла — ни сə — ни
Здрав — ствуй без бед, Ибн Са лам! Здравствуй

Б.

хoш — бoхт е) — лo — син.
сгo — лeт. Иби Са — лам!

ИНИ САЛАМ
НИ САЛАМ

Ин-ди сoн мo — нo ол — дун
Ты сeй-чac мнe стaл рoд — нeй,

а — тa — а — нa — дaн э — знз, ал-лаһ гoј — сa мaн
чeм o — тeц и мaть мo — я. А тe-пeрь тe-бe.

дo ол — лам сo — нo o — гул je — рин —
ви — дит бoг, вмeс — тo cтa — нa cтa — ну

дo, сo — нo o — гул je — рин — дo.
я, вмeс — тo cтa — нa cтa — ну я.

ИНИ САЛАМЫН ЕЛЧИЛЭРИ
СВАТЫ НИ САЛАМА

Ин — ди кe — дoк тoј у — чун тa — дa —
А тe — пeрь пoн — дeм cкo — рeн ири — тo —



*Гамы кебир. Лејли кәлир.
Все уходят. Появляется Лејли.*

attacca



Исполняется гатар. Лејли поёт.

ЛЕЈЛИ

Хилафи-рәјим илә, еј фәләк, мәдар етдин!
Мәни, күл истәр икән, мүбтәләји-хар етдин!

ЛЕЈЛИ — Мечте моей свершиться не дано,
я сетую на горькую судьбу.
Коль розовый бутон в меня влюблен,
зачем же отдают меня шипу?

ПӘРДӘ
ЗАНАВЕС



И К И Н Ч И
П Ә Р Д Ә
Д Е Й С Т В И Е
В Т О Р О Е



ИКИНЧИ ПЭРДЭ

3-чү шәкил

ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

3-ья картина

Ибн Сәлимин еви. Сәһнәнин бир тәрафи күчәдир. Зейд илә Мәжнун күчәдә дурмушлар. Отагда тој мәчлисидир. Мусигидән сонра пәрдә галхыр.

Дом Ибн Салима. На другой стороне сцены улица. Зейд и Межжун стоят на улице. В доме свадебное празднество. После вступления поднимается занавес.

КИРИШ

ВСТУПЛЕНИЕ

Vivo

Ф-но



p dolce

8

8

8

8

8

Рист чалимыр, Зейд охујур.

Исполняется рист, Зейд поёт.

ЗЕЙД

Дун ахтари-бахтин булду тирэ,
Довран ситам етдн сан фогирэ.
Јар, Ибин Салама рузи олду,
Рузи санэ даран сузи олду.
Әҗар илэ олду јар Лејан,
Вар, инди сан ондан ол тасалли.

ЗЕЙД

Вчерашнее счастье развеяно впрах,
С любимой твоей обручилась твой враг.
Жестокое время тебя наказало.
Отрада причиною горести стала.
На свете не может быть больше беда —
Попробуй забыться, утешиться тѣ.

ГОНАГЛАРЫН ХОРУ

ХОР ГОСТЕЙ

Allegro moderato

Хор

С.
А.
Т.
Б.

Хош_бэхт ол!
Ибн Са_лам,

Хош_бэхт ол! Иб_ни Сә_лям,
Ибн Са_лам, будь счаст_лив ты.

Allegro moderato

Ф-но

f *mf*

Хош_бэхт ол! Ке_чи_рә_сән хош күн_ләр,
Ибн Са_лам, пусть бу_дут дни ра_дост_ны,

p а_ла_сан ка_му_мә_рам. Хош_бэхт ол! Хош_бэхт ол!
Все свер_ши думы, меч_ты. Счаст_лив будь, счаст_лив будь,

Ф-но

бар ие_рә му_ра_дын, о_ла бир ен_ла_дын.
пусть стру_ит счас_тье свет, не знай ты го_ря, бед.

Ф-но

Му_ба рәк ол_сун_то_юн_сә_нин.
позд_рав_ля_ем мы со свад_бой_вас.

Ф-но

attacca

Allegro

Ф-но

f

ff

8

attacca

ГОНАГЛАРЫН ХОРУ

ХОР ГОСТЕЙ

Allegro moderato

Хор

С. А. Т. Б.

Хош-бэхт ол!
Ибн Са-лам,

Хош-бэхт ол, Иб-ни Са-лам, а-ла-сан
Ибн Са-лам, будьсчастлив ты все сверши

Allegro moderato

Ф-но

f *mf*

Хош-бэхт ол! Ке-чи-рэ-сэн хош күн — лэр, бар ве-ра му-ра-дын,
Ибн Са-лам, пусть буд-дт дни ра-дост — ны, пусть стру-ит, счас-тье свет,

кв-му-мэ-рам. Хош-бэхт ол! Хош-бэхт ол! Бар ве-ра му-ра-дын,
ду-мы, меч-ты. Счастлив будь, счаст-лив будь, пусть стру-ит, счас-тье свет,

Meno

о-ла бар ен-ла — дин Му-ба — рак ол-суи то — јун сә-ини.
не-шан ты го-ри, бед. Но-адран-ди-см ми со-свадь-ба нас.

Meno

Adagio

Meno

Шүһрәт чалынар. Мәжнун архабын охшур.
Исполняется шүһрәт. Мәжнун пәйт ли сәеней.

МӘҖНУН — Гейрада һәр дәм пәдир, сәйри-күләстан етдијин?
Бәхм едиб, халват гылаиб, јуз лүтфи еһсан етдијин?
Әнд бүјадан мурүватдирми виран етдијин?
Һана, еј залим, бизимлә әдә пейман етдијин?

МЕҖКҮН — Что это значит? Ты с кем теперь,
ты ждешь заветного свидания?
С кем ищешь встречи и тишины,
кому дарить благодеянья?
Ужели верность только в том,
чтоб не исполнить обещанья?
Жестокосердая, очнись!
Иль трудно исполнить обещанья?

ЛЕЙЛИ ВӘ ИБНИ СӘЛАМЫН
ДУЭТИ

ДУЭТ
ЛЕЙЛИ И ИБН САЛАМА

Tempo di valse

Ф-но

ИБН СӘЛАМ
ИБН СӘЛАМ

Лей-ли, Лей-ли бу ол — лу сәс Мәч-ну — нуң дур,
Лей-ли! Мәж-нун, слы-шишь, сно-ва там за — пла-кал!

p

мән та — па-ја — рам о — ну. Мә-кар, Лей-ли,
Го-лос я е — го уз — пал. Раз-ве он, Мәж —

бас бу чн - нун эл чэк - ма - јиб - дир - ми сэн - дэн,
нун, как преж - де, страс - ти ве - рен преж - ней, не за -

ни - ди - ла? Леј - ли, сөј - ла, дог - ру - сун сөј - ла,
был меч - ты? Ю - нец ве - рит глу - пой на - деж - де,

сэн - да - ми о - на а - шин - ми - сэн? Вар - дыр - мы көн - лүн -
но раз - ве лю - бишь вно - вь е - го ты? Он все уп - оям всво -

да ма - ноб - бат? Ис - тар - сэн - ми Мэч - ну - нун о - ла
ей на - деж - де, а ты? у - жель, как встарь, Медж - ну - на

а - ши - гин?
лю - бишь ты?

ЛЕЈЛИ
ЛЕЈЛИ

Иб - ни Сә - лам, гој дог - ру - сун мән сөј -
Дай мне мол - вить сло - во прав - ды, не скры -

ла - јим, мән Мэч - ну - на а - ши - гэм.
ва - ю: да, Медж - ну - на я люб - лю.

У_шаг_дыг_дан бир_бир_ми_зи, биз_сев_
 Сам_по_нять_мой дол_жен_прав_ты, ведь_Медж_

мэ_я_сөз_вер_ми_шик_әһд_и_лә.
 ну_на_чуть_ни_сдөт_ства_я_люб_лю.

Ин_ди_сөј_лә, сән_ө_зүн_сөј_лә, сын_ды_ра
 А_се_год_ня_сам_ты_ска_жи_мне, раз_ве_мне

бил_ләм_ми_әһ_ди_ми, мән_мә_һәб_бә_тин
 мож_но_клят_вы_за_быть? Нет, я_не_за_

о_ду_ну, мән_сөн_дү_рә_бил_ләм_ми? Іәл_би_ми
 бы_ла_о_них. Серд_це_мо_ё_го_рит, как_преж_де,

јан_ды_рыр.
 все_го_рит.

Бир_не_чә_вахт_сән_сәбр_еј_лә, гој_со_
 Ра_ди_бо_га, лишь_не_мно_го_по_дож_

ИБНИ СЭЛАМ
ИБН САЛАМ

жу-сун еш-гин о-ду гэл-бим-дэ. Жэ-гин
ди-ты пусть у-молк-нет. та лю-бовь. Мне по-

Леј-ли мэ-ни сы-на — маг ис-тэ-јир, мэн фик-
нят-но, всё по-нят-но. Лей-ли, вид-но, хо-чет

ЛЕЈЛИ
ЛЕЈЛИ

ри-ни луј-му-шам. Иб-ни Сэ-лам, сэн сабр
ме-ня ис-пы-татъ. По-дож-ди-ты, дай мне

еј-лэ, гој бэл-кэ Мэч-нун да эл чэ-кэ.
вре-мя, ме-ня за-бу-дет, мо-жет, Медж-нун.

ИБНИ СЭЛАМ
ИБН САЛАМ

Леј-ли, мэн саб-рэ на-зы-рам, бил сэ-нин чэ-
ждать я сог-ла-сен, ждатель го-тов я. сколь-ко за-

фа-ны чэк-мэ-јэ мэн на-зы-рам!
хо-чешь, ждатель го-тов я, о Лей-ли.

*Мэчнун тој свинэ кирит. Шуитэр чалмыр. Мэчнун охујур.**Меджнун входит в дом, где происходит свадебное пиршество. Исполняется шуитэр. Меджнун поёт.*

МЭЧНУН — Чүрмимиз нолду ки, биздэн ејлэдин бизарлыг?
Биз гэмин чэкдик, сэн етдин өзкэјэ гэмхарлыг.
Сиздэ адат бумудур, бөјлэ олурму жарлыг?
Һаны, еј залым, бизимлэ аңдү-пейман етдијин?

МЕДЖНУН — Тебе я, видно, надоед.
а был ведь так любим вначале.
Твоя печаль принял я,
но делишь ты с другим печалью.
У вас обычай ли таков,
любовь ли ваша такова,
Иль обещания твои
слова пустые означали?

*Лејли тахтын үстүндэ аглајыр. Зејд өз эрбэлэр Мэчнунга охујурлар.**Лејли плачет на возвышении для новобрачных. Зејд и арабы поют в ответ Меджнуну.*

ХОР

Allegro

С. Мәчнун, Мәчнун дур кедәк, бу рә-ги — би-нин е-ви-дир. е-ви-дир.
 А. Меджнун, Меджнун Встань, пойдём Здесь знаешь сам, подруга дом! дру-га дом!
 Т.
 Б.

Allegro

Ф-но *f*

Сә-на та'-на еј-лә-јир-ләр, бәд-нам ет-мә ө-зү-нү.
 Вста-вай, не стой у две-рей, вста-вай, уй — дём, уй — дём ско-рей!

Мәчнун, Меджнун

2 ЛЕЙЛИ, ЛЕЙЛИ

Аллаһ, бу нә си-тәм, бу нә зү-лүм, бу нә си-тәм,
 Бо-же, я в несчасть-е, я враз-лу-ке. Пла-мя страсти,
 ө-зү-нү.
 уй — дём скорей!

p

бу нә зү-лүм! Еши-гин о-лу-на јан-дым, һичран си-тәмин ган-дым.
 пла-мя му-ки, сжи-га-ют сердце, серд-це мне. Я му-чаюсь враз-лу-ке!

Мәчнун, Меджнун

Бәс сә-нин вә-фан бу и-миш Леј-ли, бу и-миш Леј-ли?
 Лю-бят раз-ве так? Где тво-я клят-ва где, Лей-ли, о-на?

Би-вэ-фа да-яр о-лар-мы? Би-вэ-фа да-яр о-лар-мы?
Ты не вер-на, ты не вер-на! Ты не вер-на, ты не вер-на!

(Зейд ва арэблэр)

(Зейд и арабы)

Мач-нун, дур ке-дэк е-ви-нэ,
Медж-нун, и-дём до-мой ско-рей.

Мач-нун, дур ке-дэк е-ви-нэ, ја-зы-гын кэл-син
Медж-нун, и-дём до-мой ско-рей. Хоть бы от-ца ты

Ја-зы-гын кэл-син а-та-на. Рәһм еј-лә бир дәм
Мать и от-ца ты по-жа-лей. Ты по-жа-лей их.

а-та-на. Рәһм еј-лә бир дәм а-на-на.
по-жа-лей и серд-це ма-те-ри сво-ей.

Леј-ли-ни сән-дән а-јыр-ды, мү-рүв-вәт-сиз фә-лэк.
Судь-ба те-бе и Лей-ли враз-лу-ке жить ве-ле-ла.

Сэн дэ еш-гин на-ва-сы-ны ба-шын-дан е- лэ чү-да.
 Ты по- за-буди о лю-би-мой, ты по- за-буди о Лей-ли.

лэ чү-да.
 о Лей-ли.

ПЭРДЭ
 ЗАНАВЕС

ҮЧҮНЧҮ
 ПЭРДЭ
 ДЕЙСТВИЕ
 ТРЕТЬЕ



ҮЧҮНЧҮ ПЭРДЭ

ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

4-чү шэкил

4-ая картина

Меша. Сэхэр ачылмага аз галыр. Этрафда бир даг көрүнүр.
Лес. Незадолго до рассвета. Вдалеке виднеется гора.

КИРИШ

ВСТУПЛЕНИЕ

Maestoso

Ф-но

ff

Allegro

accelerando

Maestoso

f

pp

f

Maestoso

ff

ПЭРДЭ

ЗАНАВЕС

Баяты-шираз чалхыр. Мэжнун оашы ачыг аз ајагы жалм сэлмэдэ көрүнүр аз охуур.

Исполняется баяты-шираз. Меджнун босой, с непокрытой головой появляется на сцене и поёт.

МЭЧНУН — Фэзажи-ешги чүн көрдүм, салаһи-эглдэн дүрэм,
Мэни рисва көрүб, еб етмэ, еј насех ки, ма'зурэм!
Экар чаки-кирибан ејлэсэм, мэн ејламэн, чүн мэн
Мэтан-нэнкдэн ари, либаси-ардэн урэм.
Ману-сэһраји-вэһшэт, мэнзил етмэн афијэт күнчүн,
Эсири-дами-зүлмэт олмазам, чүн талиби-нурэм.

МЕДЖНУН — Любовь высокую постигнув,
и предал разум свой сожжению,
Не называй меня презренным,
знай, я достоин уваженья.
Коль стану рвать свои одежды,
не останавливай с упреком.
Пойми, мне быть нагим не стыдно,
я свят и в этом положенье.
Покинуть страшную пустыню?
Но разве даст покой мне это?
Я в темноте вовек не сгину,
затем, что вечно жажду света.

Баяты-курд чалхыр. Мэжнун дага үз тутуб охуур.

Исполняется баяты-курд. Меджнун, обратившись к горе, поёт.

МЭЧНУН

Еј кушэнишин-пакдамэн!
Сузи-чикэримдэн олдуң акаһ,
Эһсант-эһсэнт, барэқаллаһ!
Сэнсэн мэңэ һэмдэми-мувафиг,
Даг илэ олур һэмншэ ашиг.
Кэл, аглајалым бу маҷараја,
Бир дэм гошалым сэда-сэдаја!

МЕДЖНУН

Чистосердечна и добра.
Ты, солнцеликая гора,
За то тебе я воздаю,
Что поняла ты боль мою.
Тебе открыт я, как сестре,
Ведь горе, родственно горе.
Давай же стоны мы сольем
И горе выплачем вдвоём.

ГЫЗЛАРЫН ХОРУ

(сəһнə архасындан)

хəјал

Andantino

ХОР ДЕВУШЕК

(из-за сцены)

призрак

ГЫЗЛАР
С. ДЕВУШКИ

Бу кə-лən-я-ра бəн- зэр, тел-лə-
Об-раз-тот-слю-би-мым-схож, во-лос

ри га-рə бəн- зэр, а) гыз, а) гыз,
тот со-сне-гом-схож, [длənъ же ты сю-

бир бə-ри бах, бə-ри бах, бə-ри бах! Го-шə
да, глənъ сю-да, глənъ сю-да, глənъ сю-да Глənъ-шə

хəл вар ү-зүн-дə, Ал-лə-шə, сəл-лə-шə
ро-дин-ки, их-дəе, Чер-шə-е чел-ки-люб

тел — ла — ри вар, ниш — ва — ли, чан а — лан көз — ла — ри
 ден — ным гро зят, чер — ны — е о — чи смер — тель — но ра —

вар. Кәл Лей — ли, ба — ла, кәл Лей — ли, ке — дэк,
 зят. К нам Лей — ли, ты при — ди Лей — ли, и пой —

кә — зәк бу баг — да. Күл а — чы —
 дәм гу — лять мы всад. Сад наш вице —

люб, бүл — бүл о — хур, күл а — чы — люб, бүл —
 ту, сад весь вице ту. И со — ло — вей по —

бүл о — хур, күл а — чы — люб, бүл о — хур.
 ёт вса — ду, и со — ло — вей по — ёт вса — ду.

attacca

Allegro



Раст чалымыр. Мәчнунун атасы кәлир. Мәчнуну ахтарып тапыр. Мәчнунун атасы охуур.

Исполняется раст. Появляется отец Меджнуна, ищет и находит сына. Отец Меджнуна поёт.

МӘЧНУНУН АТАСЫ

Еј чәһәри-чанымын һәвасы,
Еј дидеји-бәхтимин зијасы!
Сәндән нә рәвә бу мәчәрәләр,
Сәрмәјеји-ејб олан сәдалар.
Дердим оласан мәним пәһәним!
Фәхрим, шәрәфим, үмидкаһим.
Вәһшиләр илә нәдир бу бирлик?
Инсан илә хош дејилми дирлик?
Рәһм ет мәни зару-намурадә,
Гөјмә бу мәшәггәтү бәләдә.

ОТЕЦ МЕДЖНУНА

О сын, о свет моих очей,
Ты счастье всей судьбы моей.
Когда ты рос, я так мечтал,
Чтоб ты моею славой стал.
Что приключилось? Что с тобой?
Ты обесславил нас молвой.
Тебя опорой я считал,
Надеждой рода называл,
А ты живешь среди зверей.
Вернись обратно в стан людей.
Не оставляй меня в беде,
Крыл не руби моей мечте.

Мәчнун охуур.

Меджнун поёт.

МӘЧНУН

Сөјлә көрүм, еј мәнә верән пәнд,
Кимсән вә нәдир бу көфтикуләр?
Биһаида батил аризуләр?
Кет, дәрдиңә сән дәвә дејилсән,
Бикәнәсән, ашинә дејилсән!
Мән бөјлә кәләмә тутмазам куш,
Лејли сәзү сөјлә, јохса хамуш.

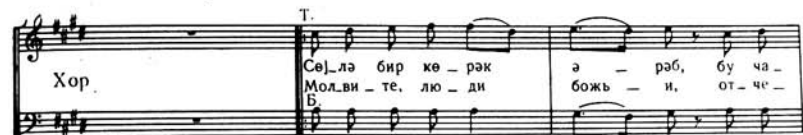
МЕДЖНУН

Наставник мой, откуда ты, кто ты?
Что значат эти тщетные мечты?
Ступай, ты мой не вылечись недуг.
Ты чужд моей душе, ты мне не друг.
Твои слова пусты, хоть горячи,
Иль о Лейли тверди, иль замолчи.

Јолдан кечән бир нечә әрәб Мәчнуну бу һалына ичмјараг онун атасындан сорушурлар.

Рядом по дороге, проходят несколько арабов. Обратив внимание на состояние Меджнуна, они обращаются к его отцу с вопросом о том, почему юноша в таком виде

ХОР



дэр - дин да - ва - сы та - пы - ла, каш, да - ва -
мо - жем о - до - леть е - го не дуг, о - до

сы та - ны - ла, каш, да - ва - сы та - ны - ла,
леть е - го не дуг? О - до леть е - го не -

каш.
дуг?

hej...
Эй!

Биз - дэ дун - ја көр -
Мы прош - ли все кру -

онз - дэ дун - ја көр - мүш ө - да - мыг,
Мы прошли все кру - гом, все - кру - гом,
мүш эң - ли - фәрд а - да - мыг,
гом, ис - це - ле - нье не - сем.

хәс - та - ла - ра ча - ра е - дэ - рик.
только при - чи - ну знать на - до нам,
hej! ча - ра е - дэ - рик.
Эй! знать на - до все нам,

Ии - сан ба - шы - на кә - лә - ни бил - мэк кә - рәк. мэк кә - рәк.
что - бы дать баль - зам, что - бы верный дать баль - зам. дать баль - зам.

МЭЧНУНУН АТАСЫ
ОТЕЦ МЕДЖИУНА

Ал_ла_хын бэн_дэ — лэ_ри, бу_мэ — ним фэр_зэн_дим —
Слу_шай_те, лю_ди божь_и, э_то мой не_счас_тый

дир. Еш_ги_дир бу_нун дэр_ди о_луб
сын. Страсть сердце сы_на гло_жет — вот при_

бир_гы_за а_шиг, о_луб бир_гы_за а_шиг,
чи_на всех при_чин, вот при_чи_на всех при_чин.

Лей_ли_я бу_дур а_шиг.
чин, вот при_чи_на всех при_чин.

he!... Эя... хэр_тэ_би_бэ_кет_дим сөй_лэ_—
Мно_го вра_чей по_мочь я про_

дим, дэр_ди_еш_гэ а_лач ис_тэ_дим.
сил, про_тив люб_ви ле_кар_ства про_сил.

Мин чү_рэ_да_ва вер_ди_лэр_кар_ет_мэ_ди,
Толь_ко ле_кар_ства сы_ну не_впрок, все ис_пы_

хэр_чү_рэ_да_ва вер_ди_лэр_кар_ет_мэ_ди, ет_мэ_ди.
тал я, толь_ко сы_ну не_по_мог, не_по_мог, не_по_мог.

ЭРЭБЛЭР
Т. АРАБЫ

Еј пи-рим, бу-нун дэр-ди-нэ-э-лач бир-чэ јол
Старец по-чтен-ный, слу-шай, наш со-вет те-бе о-

p

вар. дин: Ка'-ба-ја-а-па-ра-сан-нэ-чэ-
Ле-чит Ка-а-ба-ду-ши, пусть приль-

p

ри кө-рэ бэл-ка, нэ-чэ-ри кө-рэ бэл-
нет вмольт-бе твой сын, пусть приль-нет вмольт-бе твой

p

ка, дэр-дин-дэн о-ла а-зэд.
сын, пусть приль-нет вмольт-бе твой сын.

p

hej... сәч-дә гыл-сын Ка'-
Эй! Ис-це-ле-нье он

биз-дә дүн-ја көр-мүш
Пусть вго-ря-чей моль-бе,

ба-ја ог-лан, сән дә үз тут дэр-
про-сит се-бе. Слэз-но все-выш-не-

а-пар сәч-дә гыл-сын. hej!
пусть вго-ря-чей моль-бе. Эй!

каһ и — ля — һә, гыл — ки — лән ми — на —
го ты мо — ли, по — мо — щи сы — ну

чат, ди — лә бир э — лач. бир э — лач.
не ус — тан — но ты мо — ли. ты мо — ли.

*Ирак чалымыр. Мәчнун охуур.
Исполняется ирак. Меджнун поет.*

МӘЧНУН — Ешг дәрди, еј мұалич, габили-дәрман дејил,
Чөвһәриндән ејләмәк чисми чұда, асан дејил.
Дөвр-чөвриндән шикајәт едәнә ашиг демән,
Ешг мәсти вағифи-кејфијәти-дөвран дејил.
Чаны, чанан иттиһады-фәриг ејләр чисмдән,
Чисмдән акаһ олан чан, вәсили-чанан дејил.

МЕДЖНУН — О лекарь, боль моей любви
вовек ничем не излечить,
Плоть от души не отделить,
их невозможно разлучить.
Тот не воистину влюблен,
кто проклинает круг судьбы,
Любовь не может нам всегда
свет только радостный лучить.

НОВФЭЛИН ХОР ИЛЭ СЭҢНЭСИ

СЦЕНА НОВФЕЛЯ С ХОРОМ

Allegro non troppo

Ф-но

*Новфәл гошуну илә кәлир.
Появляется Новфәль с войском.*

Е!
О,

хэс — тэ, на — дир бу чэк — ди — јин
ю — но — ша боль — ной мне свой не —

зэх — мэ-ти рэнч, ви — ра-нэ — дэ за — је
дуг объяс — ни, за — чем свой ю — ный век

ет — ди-јин дүр — ри — кэнч? Вэх-ши на би — лир
гу — бишь внос — ты — не ты? Как по-нять зве — рью

сэ-нин мэ-га-мын, вэх-ши на би — лир сэ-нин мэ-га-
боль и грусть тво — ю? Как по-нять зве — рью боль и грусть тво —

мын? Һал эһ-ли-сэн, ис-тэ эһ-ли-һа-ли, ет-син э-лэч,
ю? Все сво-и пе — ча-ли лю-дям ты от-крыть ста-рай-ся,

Һал эһ-ли-сэн, ис-тэ та-па-сан шэ-фа.
лю-дям, а не зве-рям, ты же че-ло-век?

Т.
Бу ог — лан а — шиг — дир, Ле — ли
Вот он, Медж нун, влюб — лен, лю — бит

ад — лы бир кө — зә, лә, ам — ма бәх — ти — јар ол — маз,
он, Лей — ли лю — бит он. Но о тең сво — ю Лей — ли

а — та — сы — ги — зы — вер — маз. Бу да ги — зы еш — гин — дан ол — муш ди — ва
за не — го не вы — да — ет. Вот от страсти та — гост — ной он сошел су —

sp

нә, бу да ги — зы еш — гин — дан ол — муш ди — ва нә,
ма, вот любовь — ю му — чи — мын он со — шел су — ма.

эл чә — киб дүн — ја — дан, а — та — а — на — дан га — чыб — дыр. Эл чә — киб дүн —
Он у — шел из ми — ра, мать, от — ца за был не — счастливын. Он у — шел из —

ја — дан мач — нун о — луб — дур.
ми — ра, о — дер — жи — мым стал.

НОВФЭЛ
НОВФЕЛЬ

Еј ча-ван, бил-дим дэр-ди-ни сә-нин бә-ла — дыр,
Ю-ный друг мой, все я по-нял, го-ре ве-ли — ко.

ам-ма ү-ми-ди-ни кәс-мә, ал-лаһ кә-рим — дир.
Но на-деж-ды не те-рай ты, бог по-мо-жет нам.

Мән чәнд е — дә — рәм, Лей-ли-ни сә-нә а — ла — рам. Гы-зыл ис-тә —
Я до-бу-ду, я до-бу-ду для те-бя Лей-ли. Зо-ло-то им

сә — ләр, гы-зыл бәхш еј — лә — ја-рәм. Јох-са гы-лын — ча — мин
дам я, кодь им то на-до бу-дет. И-ли си-лой саб — ли

зо-руј-ла ал — лам.
выз. во-лю Лей-ли.

Новфэл кагыз јазыб көндәрир.

Новфель пишет и отправляет послание

Кабилы чалымыр. Мәжнун охујур.

Исполняется кабили. Меджнун поет.

МӘЧНУН

Шүкр ејләрем, еј јеканеји — әһд!
Тәдбиримә чохлар егдиләр чәһд.
Сәндә билирәм ки, лүтф чохаур,
Нә суд ки, мәндә бәхт јохдаур.
Бәхтим, билирәм мәним, јамандыр.
Суд истәдјим мәнә зијандыр.

МЕДЖНУН

Ты — самый добрый человек,
прими от сердца восхваленья,
Хотели многие помочь,
мне дать хотели исцеленье.
Ты хочешь щедро мне помочь,
но бесполезна эта милость,
Коль счастье жизни и любви
давно со мною распростилось.
Оно покинуло меня,
простыл его далекий след,
Мне не на пользу твой бальзам,
душе моей он лишь во вред.

ХОР

Т. *Meno mosso*

Хор

Е! Нов-фэл, ма-лум-дур сэн-дэ шү-ча-эт чох-дур.
 р О, Нов-фель, ты си-лен, но сов-сем не-счас-тен он.

Б.

Meno mosso

Ф-но

p

ам-ма ки, Мэч-ну-нун бэх-ти, та-ле-и жох-дур.
 Толь-ко бог, толь-ко бог, толь-ко б он е-му по-мог.

МЭЧНУН
МЕДЖНУН

Meno mosso

Бэх-тим, та-ле-им жох-дур, бэх-тим, та-ле-им жох-дур, мэн ки, Мэч-ну-
 Я несчастный че-ло-век, об-ре-чен страдать весь век, мне спасень-я

М.

нам.
нет.

арэблар
арабы

Т. *a tempo*

Хор

Б.

Мэч-ну-нун а-ла-дан баш-га бир э-ла-чы жох-дур.
 О, Ал-лах ве-ли-кий, ты спа-си, спа-си Меджну-на,

a tempo

О-на а-лач ол-са ал-ла-дан о-лар.
 о, Ал-лах ве-ли-кий, вы-з-ро-ли из бед.

М.

нам.
нет.

арэблар
арабы

Т. *a tempo*

Хор

Б.

Мэч-ну-нун а-ла-дан баш-га бир э-ла-чы жох-дур.
 О, Ал-лах ве-ли-кий, ты спа-си, спа-си Меджну-на,

a tempo

О-на а-лач ол-са ал-ла-дан о-лар.
 о, Ал-лах ве-ли-кий, вы-з-ро-ли из бед.

Гэм чэк — ма ки, мэн о — лун-ча са — на гэм-хар, Ја-рын, бил
Не пе — чаль — ся, Меджлун, боль со мно — ю де — ли. До — би — вай —

ки, эн — га — риб о — лур са — на јар, ү — ми — ди вар ол! Сэн чәһд еј — ла
ся, Меджлун, ты со — глась — я Лейли. Втом на — дежды свет. Коль о — на со —

ки, јар о — ла са — на ма — ил, чүн јар ол — са ма — ил
глас — на, де — ло не на — прас — но. Коль о — на со — глас — на,

кар о — лур а — сан, кар о — лур а — сан!
все редишь лег — ко, все свершить лег — ко.

ГАСИДЛӘРИН ХОРУ

ХОР ГОНЦОВ •

Tempo di marcia

Ф-но

Хор

Б. Бу мак — туб ча — та — чәг Нов фәл
Э — мир Нов — фель, внем ли! Мы да —

л д — лы э — ми — рэ, мэк — туб Ә — бу — Лей — ла
 ем те — бе — пись — мо. Вожды наш, о — тец — Лей — ли,

л д — лы э — ми — р — дән — дир. Ә — зү — дә бур — да — тез — ча — ваб көз — дә
 те — бе — прис — лал — е — го. Ско — ро — го от — ве — та ждёт он за хол —

жир. Ә — зү — дә бур — да — тез — ча — ваб көз — дә — жир.
 мом. Ско — ро — го от — ве — та ждёт он за хол — мом.

Тез — ја — зын, мэк — ту — бун — ча — ва — бын — је — ти — рэк о — на, бэл — кэ бу — рэ —
 Ждёт наш вожды — ве — та, ва — ше — го от — ве — та ждёт он. Мо — жет, рас — пря

га — бэт је — тиш — син со — на.
 э — та кон — чит — ся доб — ром.

Э — бу — Леј — ла ө — зү тез кэл — син ја — ны — ма. Ке — дин о —
 Вы спе — ши — те е — му пе — ре — дать мой приказ, вы ска — жи —

на је — ги — рин бу сөз — лэ — рн — ми, һү — зу — ра кэл — син!
 те е — му, пусть при — дёт он сей — час. Пусть при дёт сей — час.

Эмр о — лун — сун го — шун — лар чэн — кэ һа — зыр ол — сун — лар. Ке — рү — нүр ки,
 Слушать по — ве — ле — нье! Мы да — дим вра — гам сра — женье — вид — но, без сом —

чэнк — сиз иш кеч — мә — јэ — чэк.
 нень — я бу — дет бой у нас.

Лејлиник атасы јагагым арбагларга сәһмәјә дахил олур. Новфэл онлара охуур.
 Отец Лейли с вооружёнными арабами появится на сцене. Новфель поёт, обра —
 щаясь к ним.

НОВФЭЛ
НОВФЭЛЬ

Еј го — ми бү — лэн — ди — ла — ја, би — ка — нэ ол — муң аш — на — ја
 О, зем — дяк, поч — тен — ный, муд — рый. Ты сми — рись с лю — бовь — ю — ю — ной,

Леј — ли — ни ве — рин Мэч — ну — на. Бу и — шэ сиз ра — зы ол — саз,
 ты от — дай Лей — ли Меджлу — ну. Коль сог — ла — сен — дам я зла — го,

си — зи дөв — лэт — мәнд еј — лэ — рэм, си — му — зэр вер — рэм. Ә — кэр сөз — лэ —
 на — гра — жу те — бя бо — га — то, щед — ро от — пла — чу. Ес — ли ж ә — то

ри — ми је — рэ сал.са — ныз, е] — лэ.рэм си-зи шэм-ши — ри — мин
сло — во ты на — ру-шишь старец, снова станешь первой жерт — вой

зэр-би — нэ гур-бан.
мо — е — му ме — чу.

ЛЕЛИНИН АТАСЫ
ОТЕЦ ЛЕЙЛИ

Е] һү-нэр-вэр, бу чи-нун-дур,
Нам бе-зум-ный зять не ну-жен,

биз-дэ чи-ну — на гыз јох-дур. Лазым де-јил би-зэ зэ-рин, эл чо-ки-рик
быть глу-пец не мо-жет мужем. Нам не на-до де-нег, зла-та, жемугсвойты

зэ-рин — дэн, горх — му-руг шэм-ши.риндэн һэр нэ бил-сэн ет!
не ме — чи. Мы не бо — им-ся тво-е — го ме-ча, мол — чи.

Лаф и — дэ гы — лыч-дан кэл вур-ма-кил сэн дэм, чүн вардыр гы —
Тем, что меч от — то-чен, не гордись ты о — чень, ты рас-крой-ка

Дәүһү сәһнәси
Сцена боя

лыч-лар биз-лэр — дэ дэ һәм,
о — чи есть у нас ме — чи

Һәр икә тәрәф ғылычларыны чәкиб дәүһү башлаулар. Мәчмүк әлиңә бир шәмшир алып Новфәдин адамларына һүчүм едир, Новфәл ону кәһири чәкиб дејир.

Обе стороны, обнажив клинки, вступают в схватку. Меймүк с булавой в руке нападает на людей Новфеля. Новфель увлекает его в сторону и говорит

Һәр икә тәрәф ғылычларыны чәкиб дәүһү башлаулар. Мәчмүк әлиңә бир шәмшир алып Новфәдин адамларына һүчүм едир, Новфәл ону кәһири чәкиб дејир.

8

9

solo

p

f

НОВЫЕ
НОВЫЕ

Нэ иш көрүр-сэи ди-ва-на? Душма-на кө-
глу-пей, ты на-ших ко-сишь, по-мощь ты вра-

мэк е-дир-сэн? Биз ө-лү-рүк сә-нин ү-чүн, сән гы-рыр-сан би-зи пе-ччи?
гам при-ло-сишь, иль се-бе ты ху-да хо-чешь? Ес-ли ты бе-ди не хо-чешь,

Гы-лын-чы тул-ла! Мэнчэнд е-ди-рэм ки, душ-мэ-ни маг-луб е-дэ-жим,
брось скорей свой меч. При-нял я ре-шень-е, чтоб те-бе до-бить спасе-нья,

ким Лей-ли-ни а-люб сэ-нэ верди-рим.
вы-иг-рать сра-жень-е и вернуть Лей-ли.

*Кабилы чалыныр. Мэчнун охуур.
Исполняется кабилы. Меджнун поёт.*

МЭЧНУН

Еј Новфэл, мэч фэдаји-жарэм
Вэслинэ, онун үмидварэм.
Хошдур ки, булам вүсэлэ фүрсэт.
Жарым тэрафиндэ ола нүсрэт,
Кэр гэтлимэ дуст чэксэ шэмшир,
Јох мэндэ ризадан өзкэ тэдбир.
Хошнуд лејилмијэм бу һалэ,
Ким, чаны верэм, јетэм висал

МЕДЖНУН

Любви я предан самоотреченно,
Во встречу с милой верю увлеченно,
Пушай прагам достанется победа,
Поможет встрече, может быть, хоть это.
Коль над моим убийцей — сабля друга,
Убийце помогу я без испуга:
Я умереть согласен, не переча,
Чтоб стала мне наградой с милой встреча.

Бу заман Лейлинин атасы илә Ибни Салам гылымчларыны Новфэлим ијагына туллајыр. Лейлинин атасы Новфэлэ мурачитээн охуур.

В это время Ибн Салам и отец Лейли, бросают сабли к ногам Новфеда. Отец Лейли поёт, обращаясь к Новфеда.

Largo ЛЕЙЛИНИН АТАСЫ
ОТЕЦ ЛЕЙЛИ

Еј һү-нэр вэр, сэн-дэ зэ-фэр
Ты, во-и-тель, по-бе-ди-тель,

би-зэ а-ман вер. На-һаг бу хэл-
боль-ше кровь не лей, ты-лю-дэй вот-

ги-ше гыр-ма, гыр-ма, гыр-
не бей, не бей, бей,

ма, гыр-ма, гыр-ма, һей...
бей, не бей, не бей, эй!

Леј-ли-ни вер-дим өз-кэ а-да-ма, Леј-ли-ни вер-ми-шэм э-ра,
 Вза-дал я Лей-ли, за-му-жем о-на, вже-ны взял е-е за-кои-но

Иб-ни Са-ла-ма. Ин-ди ра-зы ол-ма и-ки э-ри олсунг-зын,
 зять мой, Ибн Са-лам. Раз-ве мож-но, что-бы у Лей-ли два му-жа бы-ло,

на-му-са то-ху-нан иш де-жил-ми бу?
 чьи же честь по-тер-пит срам, по-зор та-кой.

НОВФЭЛ
 НОВФЭЛЬ

Дог-ру-лур. дог-ру-лур. дог-ру-лур.
 Да, ты прав! Да, ты прав! Да, ты прав!

Гошума мурачикт едир.
 Обращается к войску.

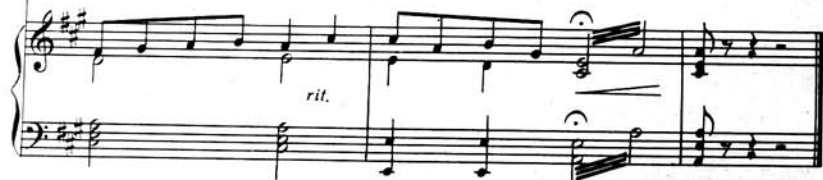
Еј лэш-кар, чэ-ки-лин да-ва-дан
 Эй, вой-ска! От-ступать на-до испять,

дэ-хи бэс-дир чанк. Эв-вал-дан бил-сэј-дим төк-мэз и-дим бу гэдэр ган,
 хва-тит во-е-вать! Ес-либ знал сна-ча-ла, столько крови, столько крови

Мэч-ну-на ал-лах-дан э-гил ис-тэр-дим.
 мы о не про-ли-ва-ли. О, ал-лах, прос-ти!



Һамы бир җердә элләрини јухары галдырыб охујурлар.
Все вместе поют, воздеяв руки к небу.



ПӘРДӘ
ЗАНАВЕС.

ДӨРДҮНЧҮ П Ә Р Д Ә ДЕЙСТВИЕ ЧЕТВЕРТОЕ



ДӨРДҮНЧҮ ПЭРДЭ

ДЕЙСТВИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

5-чи шәкил

5-ая картина

*Ибни Сәлпамын еви. Лејлинин отағи. Лејли хәстәдир.**Дом Ибн Салама. Комната Лейли. Она нездорова.***Allegro moderato**

АРАЗБАРЫ

Ф-НО



Handwritten musical score for page 168. The page contains six systems of music, each with a piano (p) and violin (v) staff. The key signature is one sharp (F#). The notation includes various musical symbols such as notes, rests, accidentals, and dynamic markings like *p* (piano) and *f* (forte). The score is written in a clear, legible hand.

Handwritten musical score for page 169. The page contains six systems of music, each with a piano (p) and violin (v) staff. The key signature is one sharp (F#). The notation includes various musical symbols such as notes, rests, accidentals, and dynamic markings like *p* (piano) and *Meno* (diminuendo). The score is written in a clear, legible hand.



Османли чалымыр. Ибни Салам охуур.

Исполняется османли. Ибн Салам пост.

ИБНИ СЛАМ — Пәришан һалын олдум, сормадын һали-пәришаным,
Гәминдән дәрдә дүшдүм, ғылмадын тәдбири-дәрманым,
Нә дерсэн, рузикарым бөкләми кечсин, көзәл ханым!
Көзүм, чаным, әфәндим, севдиким, дәвләтли султаным!
Әсири-дами-ешгин олаы сәндән һеч вәфа көрмән,
Сәни һәр ганда көрсәм, әһли-дәрдә ашина көрмән,
Вәфаву ашиналыг рәсминни сәндән рәва көрмән,
Көзүм, чаным, әфәндим, севдиким, дәвләтли султаным.

ИБНИ САЛАМ — Из-за тебя грустил я долго —

ты о причине не спросила,
Я принял твой недуг безмолвно,
а ты меня не излечила.
Ты хочешь, чтоб и впредь жестоко
судьба весь век меня казнила?
О свет очей, любовь моя, души моей царица!
Давно томлюсь в плену печали,
но избавления не вижу,
К тебе стремлю свой взор влюбленный,
но сожаления не вижу.
Я осужден несправедливо!
В чем преступление? Не вижу.
О свет очей, любовь моя, души моей царица.

ЛЕЙЛИ ВӘ ИБНИ СӘЛАМЫН
ДУЭТИ

ДУЭТ
ЛЕЙЛИ И ИБН САЛАМА

Moderato

ЛЕЙЛИ
ЛЕЙЛИ

Еј мә нә гәм хар о — лан, көр мур — сән — ми
Раз — ве ты сам не ви — дишь, как сло — ми — ла

а — лыш — мыш ча — ны — мы? Да — им пә — ри — шан һа — лы — мы?
чал — на, грустна всег — да. Я пе — чальна, грустна всег — да.

ИБНИ САЛАМ
ИБНИ САЛАМ

Еј көзүм, куш ет — мәдин пән-ди — нә си —
Ты са-ма в том ви — нов-на, все со — ве — ты

Һә-ти — ми сән бир чн-ну — на меһ — ри — ни сал-дын,
от-верг-ла прочь, ждешь и ждешь ты Меҗ — пу — на. Чем же

ет-дин ө-зү — нү сән, хәс-тә — вү-на — чар ол — му.сан.
мож.но те-бе помочь? Чем же мож.но те-бе помочь?

ЛЕЙЛИ
ЛЕЙЛИ

Сөј — лә бир, Иб-ни Сә-лам, кәр а — ши — ги — нә — ги —
Сам пой-ми ты, Ибн Сә-лам, ес — ли тодь-ко силь-но

гәт-сән. Ешг о — лу дүш-сә э — кәр, дәф'-и
влюб-лән: ког — да вы — сок жар люб — ви, раз-ве

о — нун га-бил — дирми? Сөн-дүр — мә-си мум-күн — дүр-мү?
мо-жет по-гас-нуть он? Раз-ве мо-жет по-гас-нуть он?

attacca

Ибни Салам кедир. Мечмун дахил олур.
Ибн Салам ухидит. Появляется Меджмун.

Allegro moderato



МЭЧНУНУН АРИЈАСЫ

АРИЯ МЕДЖМУНА

Moderato

МЭЧНУН
МЕДЖМУН

Ф-но



ја-хыл-ды ча-ным еш-гин-дэн,
 Сод-ро-га-ет го-ры мой плач,
 тит-рэ-ди даг-лар а-ным-дан.
 по-вер-га-ет в го-ре мой плач.
 Ни-жэ бас-сэн, ај би-ва-фа,
 Ты ви-нов-на, взо-ра не прячь.
 бе-ла үз дөн-дэр-дин мэн-дэн, еј за-лым!
 За лю-бовь ме-ня каз-нишь ты, как па-лач.

Бе-ла үз дөн-дэр-дин мэн-дэн, еј за-лым!
 За лю-бовь ме-ня каз-нишь ты, как па-лач.
 Нэ гэдэр тэндэ вар чаням,
 Но по-ка ды-шать я мо-гу.
 ја-на-рам а-тэ-шин-еш-гэ.
 но по-ка сто-нать я мо-гу, Чэ-кэ-рам фа-
 но по-ка пы-
 га-ни-а-ни, јан-ды-ра-рам да-гы, да-шы,
 латья мо-гу все-сож-гу вог-не ду-ши-я,



*Секил чалмыр. Лейли охуур.
Исполняется сечм. Лейли поёт.*

ЛЕЙЛИ

Кэл, еј Мэчнун, Лейлијам ал чаным,
Вафасыз олушам, биллаһ, төк ганым.

ЛЕЙЛИ

Меджнун, приди! Перед тобой
твоя неверная Лейли.
Пролей же кровь мою! Убей!
Хоть мстью душу утоли.

Мэчнун Лейлини көрчөк керч чэкилиб охуур.

Меджнун, увидев Лейли, отходит в сторону и поёт.

МЭЧНУН

Сэн Лейли дејилсэн, еј паризад,
Гач, галбими хушлээ етмэ бэрбад.
Аллатма мени чинун дејиб, гач,
Гач, ејлама кула үзүнаэ Лейлини јад.

МЕДЖНУН

Ты—не Лейли, о ангел милый,
и ран моих не бреди!
Уйди, меня своею речью
ты в искушение не вводи.
И не обманывай напрасно,
меня безумным не считай.
Не стой—Лейли напоминающая
волшебным обликом. Уйди!

Мэчнун сэннэлди чыхыр. Лейли тэк охуур.

Меджнун уюлинется со сечм. Лейли поёт одна.

ЛЕЙЛИ

Хошдур на галэр ејлаэа јарым чэфа мана,
Та ким, рониб сөјлэмэсини бивафа мана.
Сонсөз дијари ничрида сэркиштэ галмышам,
Васини үмиди биллаэм олур рәһнумо мана.
Гэм бәстәринида гојма мени заринатәван,
Вер шәрбат-вусалидон еј мән, шәфа мана.

*Лейли өлүр.
Лейли умирает.*

ПЭРДЭ
ЗАНАВЕС

6-чы шәкил

6-ая картина

*Габристанамг. Лейлинин мәгбәрәси көрүнүр. Мэчнун Зейдлә кәлир.
Клидбице. Видиңется гробница Лейли. Появляется Меджнун с Зейдом.*

КИРИШ

ВСТУПЛЕНИЕ





*Баяты-курд чалмыр. Мэчнун охуур.
Исполняется баяты-курд. Меджнун поёт.*

МЭЧНУН—Сындырды чэрх зүлм илэ балу-пэрим, һарај!
Дөндөрдн тез хэзэнэ фэлэк күллэрим, һарај!
Еј рузикар, нејләмишәм, билләһ, бидмәм сәнэ
Үмманэ дөндү гаһилэ чешми-тэрим, һарај!

МЕДЖНУН—Мне крылья обрубил навеки
жестокый рок. О, помогите!
Нежданной осенью погублен
любви цветок. О, помогите!
Клянусь аллахом, я не знаю,
чем провинился перед небом!
Глаза мои—два моря крови,
Я изнемог. О, помогите!

*Зейд охуур.
Зейд поёт.*

ЗЕЙД—Еј шијфтеји-шикәстәтәлэ!
Әфеус ки, сәјин олдү зајэ!
Лејли сәнэ верли зиндәкани,
Сән ол бағи, ол олдү фани!
Сән сәдгәси олдугун нәриләш,
Сәдгә сәнэ олдү, еј балакәш!
Әзми-рәһи-чәһнәт етди ол һур,
Фирдовс мәгамын етди мә’мур.

ЗЕЙД—О, ты констину, мой друг,
несчастней всех несчастных.
Мне жаль, что ты провел свой век
и стремлениях напрасных.
Тебе красавица Лейли
жить долго завещала.
Живи, как хочешь. А её...
её уже не стало.
Хотел ты стать ей жертвой, но
коварен рок неверный:
Не пал ты мертвый перед ней—
она погибла первой.
Наверно, ей, невинной, в рай
была легка дорога.
И там она нашла приют,
недалеко от бога.

*Мэчнун охуур.
Меджнун поёт.*

МЭЧНУН—Нетдим сәнэ гәсди-чаным етдин!
Гәсди-дили-натәваным етдин!
Гыдын мәни-зарү натәванэ,
Урдун ситәм атәшини чанэ!
Ејләт мәни јар олан дијарэ,
Шәм ејлә мәни мәзари-јарэ!

МЕДЖНУН—Меня наказывает рок,
но разве я виновен,
На муки вечные обрек,
но разве я виновен?
О, рок, не выплакать мне мук,
не облегчить словами.
Уж если ты вдохнул мне в грудь
негаснувшее пламя,
Направь меня к Лейли, к ее
последнему покою,
Чтоб над могилою ее
я стал гореть свечою.



*Лејликиј мәзари үстә Мэчнун охуур.
На могиле Лейли, Меджнун поёт.*

МЭЧНУН—Ашиг олдур ким,гылыр чанын фәда чананына,
Мејли-чанан етмәсин һәр ким ки, гыјмаз чанана.
Чаныны чананэ вермәкдир кәмәли ашигини,
Вермәјән чан, е’тираф етмәк кәрәк нөгәсанына.

МЕДЖНУН—Лишь тот поистине влюблен,
кто любит, жизни не жалея.
О страсти пусть забудет тот,
кому душа своя милее.
Влюбленных мудрость такова:
собою жертвой для любимой,
Когда ж для этого нет сил,
признайся в слабости смелее.

*Чаныны тәслим едир.
Умирает.*

Эрэллэр сэнхэжэ дахил олуб охуурлар.
Арабы, выйдя на сцену, поют.

СОН ХОР

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ХОР

Andante

Ф-но

ЭРЭЛЛЭР
АРАБЫ

Еј он кэ си би ча рэ га лан,
Бедный при жиз ни был не счас тен.

а ши ги са диг Мэч нун, сэд Неј-фи ки, а
Ве рен был люб ви Меж нун. Жаль, не свер ши лась

ни, гэ мин ол ду бе ла за је.
ни од на меч га тво я, Меж нун.

а ни еш ги, еш ги, еш ги ба ла дыр.
Люд-ям, лю бовь, ты при но сишь боль ла всег да.

ба ла дыр.
боль всег да, А у шиг лик е дэн
у дел то го, кто

дэр-дэ муб тэ ла дыр. а дыр.
лю-бит бе да, бе да, бе да.

ПЭРДЭ
ЗАНАВЕС

1. **Introduction**

John H. ...

Рассказ С. А. Лаврова

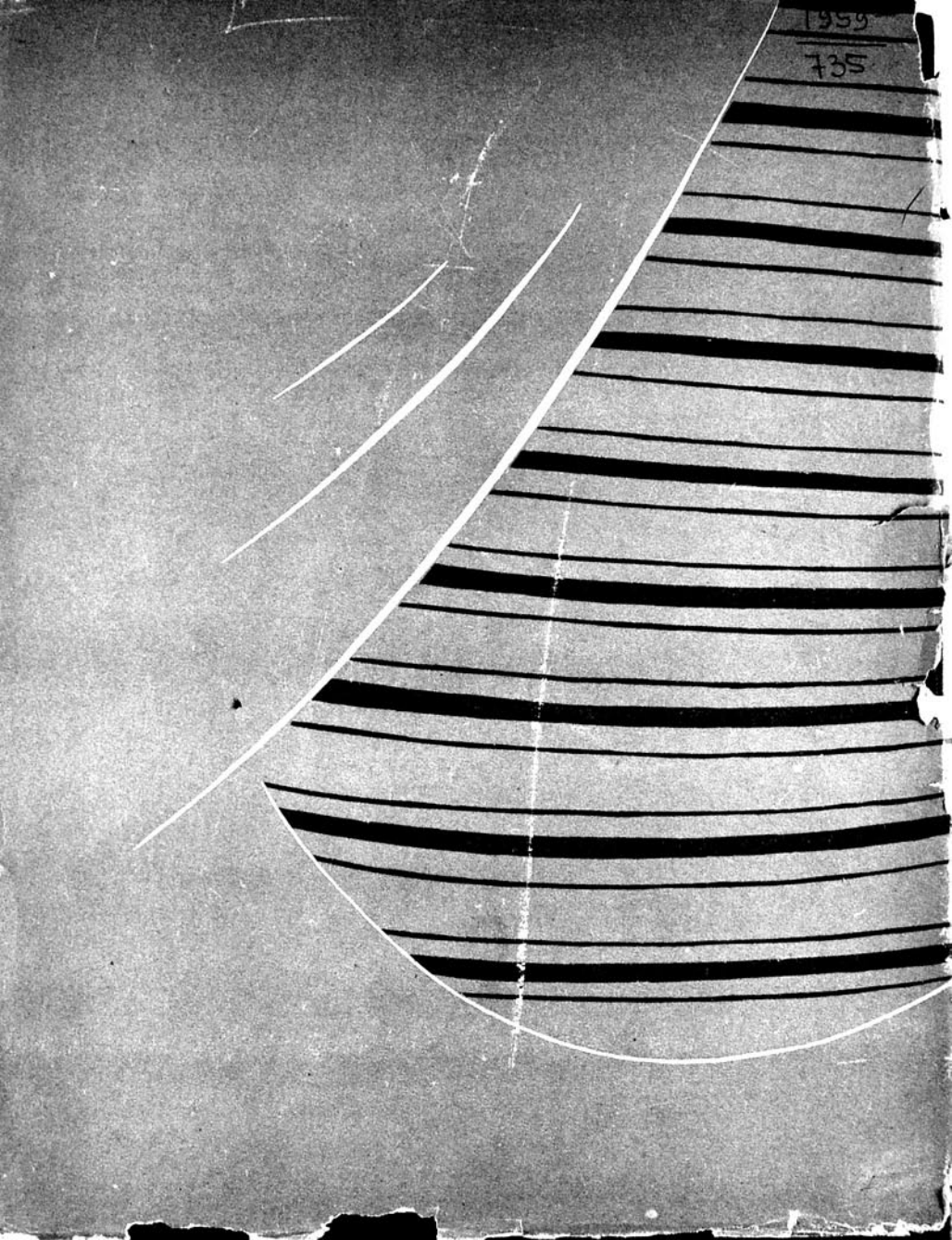
Карретоу М. Чофорт

Место нахождения: 107111-1090 - г. Москва
Форматы: 60 X 80. Цвет печати: Б.Б. Скорость:
г/мин 674. Тиражи: 1000.
Гарантия: 27 лет. 20 лет.

Азербайжан ОДП Мамлекети
Астана 36 номерлуу астана газетасы
Кана, Сан-Бернардо кышы, 36-1

1959

735



ҮЧҮНЧҮ ПЭРДЭ

ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

4-чү шэкил

4-ая картина

Меша. Сэхэр ачылмага аз галыр. Этрафда бир даг көрүнүр.
Лес. Незадолго до рассвета. Вдалеке виднеется гора.

КИРИШ

ВСТУПЛЕНИЕ

Maestoso

Ф-но

ff

Allegro

accelerando

Maestoso

f